



Interlanguage: A Case Study of Foreigner Learners of Bangla

[Dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in English Language Teaching]

by

A. K. M. Mazharul Islam
Roll No. 15, M. A. in ELT (2009-2010)
Registration No. n-219, Session: 2008-2009

Supervisor: Professor Arifa Rahman

Department of English
Institute of Modern Languages, University of Dhaka

30 September 2011

Abstract

This study has investigated the interlanguage features in spoken language of four foreigner learners of Bangla. Data has been collected through interviews which were recorded and analyzed. The analysis of the respondents' language has been made in terms of phonetic, morphological and syntactic aspects.

The language deviations may be attributed to different factors such as L1 interference to some extent, and other aspects related to psychological processing, motivation and language use.

Declaration

I hereby declare that this dissertation is the result of my independent investigation with assistance from my supervisor. The extent to which I am indebted to other sources is indicated in the text and the bibliography.



.....
A. K. M. Mazharul Islam

Date: 30.9.2011

Acknowledgement

I owe gratitude and thanks to several people for the completion of this mini study. First I would like to acknowledge the constant care and guidance of Professor Arifa Rahman. Her valuable suggestions have been a beacon of light all through my research work.

I am also indebted to Professor Waliul Islam and Dr. Sayeedur Rahaman who helped me in various ways. I would like to thank also Professor Mansur Musa and Professor Harunur Rashid who enlightened me with their insights. I must thank two of my former colleagues, Mr. Mahmudul Haque, who kindly took the trouble to contact some of my foreign respondents and I am sincerely thankful to Muhammad Shawkat Ali for the use of his Sony IC recorder to collect and preserve data.

Finally, I am grateful to my foreign interviewees who kindly gave their valuable time to undertake my study. They are:

- Ms. Kim So Hyun, a Korean teacher at IML in the Korean Department
- Ms. Anna Kochi an Italian research fellow and a student in the Bangla Department at IML
- Ms. Jodi-Kaye Wade, an American research fellow at ‘Grameen Shakti’ in Bangladesh
- Mr. Francisco Javier Ramos Pastor, a Spanish teacher in the Spanish Department at IML.

Last but not the least; I need to thank Nishat Sharmin, one of my classmates, who gave me her class assignment to consult.

Table of Content

Chapter 1: Introduction	1
1.1 Foreword	
1.2 Aim of Study	
1.3 Background	
1.4 Research Questions	
Chapter 2: Literature Review	4
2.1 Introduction	
2.2 The concept of Interlanguage	
2.3 Interlingual Identifications	
2.4 Transitional Competence	
2.5 Approximative systems	
2.6 Interim Grammar	
2.7 Early Survey	
Chapter 3: Data Collection	17
3.1 The Study	
3.2 Participants	
3.3 Method	
3.4 Limitations of the study	
3.4.1 Delimiting the Topic	
3.4.2 Time	
3.4.3 Respondents' Unavailability	
3.4.4 Language Problem	
Chapter 4: Data Analysis	21
4.1 Introduction	
4.2 Phonetic	
4.3 Morphological	
4.4 Syntactic	
4.5 Summary	
Chapter 5: Discussion on Findings	28
5.1 Analysis	
5.2 Different Factors	
5.3 Implication for Pedagogy	
5.4 Conclusion	
Bibliography	35
Appendix 1: Glossary	36
Appendix 2: Transcriptions of the interviews	37
Appendix 3: List of Questions	54

Chapter 1: Introduction

1.1 Foreword

One of the main challenges facing many countries is how to maintain their identity in the face of globalisation and growing multilingualism. There is a case for regulating the status of English but ways need to be found of reinventing national identity around a distinctive mix rather than a single language which is kept pure. (p.116)

From the above statement of Graddol (2006) it is very clear that at this point of civilization monolingualism is rapidly disappearing from the face of the earth. Ellis (1997, p.3) opines that in the time of ‘global village’ and ‘World Wide Web’ people around the world are not merely limited to their own speech communities. Hence learning a second (third, fourth ...) language is not just a pastime rather it has become inevitable. From the second half of the twentieth century a keen interest arose among the linguists in second language acquisition and they focused their studies to know how people acquire a second language. Collection of the samples of Learner language or Interlanguage has proved to provide a valuable insight in this regard.

1.2 Aim of Study

In this research, first of all, effort has been taken to make the concept of ‘interlanguage’ and its various features clear. Then, available literature on Interlanguage is displayed and discussed. Characteristically, all the obtainable literature is about learning English as a second language. There is almost no traceable work on Interlanguage where Bangla has been learnt as a second language. To carry out my research I have interviewed four foreigner learners of Bangla of different nationalities employed in different professions in Bangladesh as my random subjects.

Since the main way of investigating L2 acquisition is by collecting and describing samples of learner language, the major focus of my data collection was to trace various features of Interlanguage in the output of the learners and to analyze the errors found in their output from phonetic, syntactic and morphological levels. There might be some common hurdles where most learners stumble. Once we become familiar with the errors

they make, our knowledge of their lapses may work as guidance for both teaching and learning Bangla as a second language easily.

1.3 Background

A researcher usually chooses his topic of study from his field of interest. He is not supposed to maintain zeal to the last in pursuing the objectives of a research in any topic from a field which he is not interested in. My interest in the foreigner learners of Bangla started from the date of coming to IML when I found the institution to be a panoramic center point of union of people from around the world reminding me of Newman's microcosmic world of liberal education. In a single floor of the institution there are dozens of departments of different languages. In particular, Bangla Department attracted me the most and I was glad and proud to see pupils of different nationalities learning Bangla and at the same time, as an ELT student, I also felt curious to observe the appearance various aspects of second language acquisition in their learning Bangla. My quest got an impetus when we found a chance to interview a Korean teacher at IML to study the interlanguage features of her output in Bangla. That was done as a class assignment and was done in a very brief period of time. From that point onward I was planning to pursue this topic in a little more length.

1.4 Research Questions

One of the first methodological steps in a research is to formulate a research question. By a research question a researcher formally states the aim of his study. It is usually focused, concise and arguable. The research question states clearly what the study will investigate or attempt to prove. It works as a guideline all through the study. The research question is a rational statement that comes from what is known or believed to be true or understood and accepted from available literature of the concerned topic and it leads the investigator to what is unknown and requires validation and proof. An accurate and clearly defined research question saves a lot of beating about the bush and directs the researcher what is to follow first and foremost.

In this study I moved with one central question along with two sub questions. The key question that I had in this investigation was, "what features of interlanguage are found in

the output of the foreigner learners of Bangla?” There are various traits of interlanguage and it is supposed that they appear in the interlanguage when any one learns a language. Do they appear in the foreigner learners’ performance in case of learning Bangla? I wanted to know the nature of their linguistic deviations. The second question that I posed was, “Are there any special feature in their effort to communicate in Bangla?” Every language and the speakers of that language are unique to some extent. Does Bangla cause some special feature to arise in the output of the learners? Finally, in a shorter range, my quest was, “what may be attributed to those deviations of language which the learners make?” Are the deviations caused by some individual difference factors like motivation and intelligence or by the interference of their mother tongue? These are the questions that spelled out the scope of my activity in the survey and gave a form to my investigation.

Chapter 2: Literature Review

2.1 Introduction

The term 'interlanguage' was coined by Selinker (1969, 1972) to refer to the progressive knowledge of the second-language learners on their way to the target language. A plethora of terms have been used to mean the language learner's language. Along with 'interlanguage' it is also called 'interlingua' or 'interlingual identifications' (Weinreich, 1953), 'approximative systems' (Nemser 1971) 'transitional competence' (Corder 1971), 'interim grammar', and 'language learner-language' (Corder 1978) by different scholars at different points in time starting from early sixties.

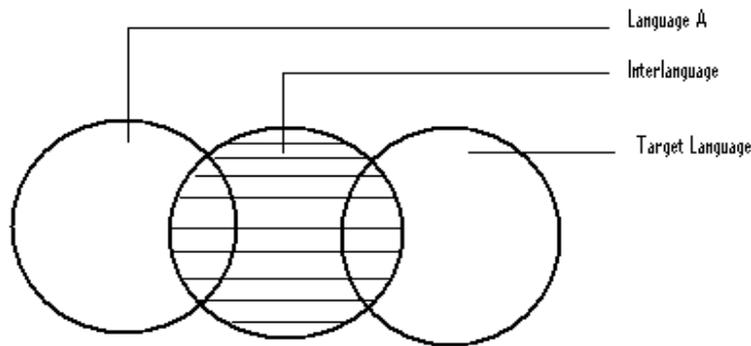


Figure: 1 *Interlanguage* (Corder 1971, in Richards 1974, p162)

2.2 The concept of Interlanguage

Interlanguage is the midway of a second language learner in his journey towards the rules of second language. This body of knowledge is different from both his mother tongue and the target language. At any given time in the continuum, from a point he usually marches forward but he may also become stagnant or may even slide back. Before we look back into the history of interlanguage let us be familiar with the idea as McLaughlin (1987) puts it:

Generally speaking, the term 'interlanguage' means two things: (1) the learner's system at a single point in time and (2) the range of interlocking system that characterize the development of learners over time. The interlanguage is thought to be distinct from both the learner's first language and from the target language. It evolves over time as learners

employ various internal strategies to make sense of the input and to control their own output. (p.60)

2.3 Interlingual Identifications

In the history of exploration of psychology of second language learning Weinreich (1953, p7) is the pioneer to discuss different aspects of interlanguage, though it was not termed so at his time. He calls it ‘interlingual identifications’. He opines that, in a language contact situation, such identifications can develop in the phonemes, in the grammar and in the semantics of the concerned languages. Selinker (1972) criticizes that Weinreich did not make clear where these growth take place. According to Selinker a latent psychological structure in human brain must be assumed for those developments to take place and that latent structure is activated when one learner attempts to learn a second language. Lennenberg (1967, pp. 374-379) calls this structure *Latent language structure* and according to him in that structure there (a) is an already formulated arrangement in the brain, (b) is the biological counterpart to universal grammar, and (c) is transformed by the infant into *realized structure* of a particular grammar in accordance with certain maturational stages. Selinker’s latent language structure is not exactly the same as Lennenberg’s.

2.4 Transitional Competence

Corder (1967, 1971, 1978) in his various essays speculates somewhat the same phenomenon of interlanguage with different terminologies like ‘transitional competence’, ‘idiosyncratic dialect’ and ‘language-learner language’ etc. He classifies performance ‘mistakes’ as unsystematic and ‘errors’ as systematic; errors occur due to the inadequate knowledge of the system of the target language, and they are termed as *transitional competence* (Corder, 1967, p 166). According to him, errors are indicative of the developmental state of the fact that learning is taking place. They also prove that learners employ strategies and they have a tendency to induce rules. Corder thinks both first and second language learners employ the same strategies. Corder (1967, p.166) states:

I propose therefore as a working hypothesis that some at least of the strategies adopted by the learner of a second language are substantially the same as those by which a first language is acquired. Such a proposal does not imply that the course or *sequence* of learning is the same in both cases.

Corder opines that studying language-learner language and their errors is very essential. They will help us to know the learner's innate strategies to dictate our practice and determine our syllabus. The progressive knowledge of the learner will lead us to adapt ourselves to their needs rather than to impose on them our perception of their needs.

2.5 Approximative systems

Richards (1974, p 29) says "Nemser's terminology is a little different from Selinker's but it is applied to precisely the same phenomenon. He uses *approximative system* for *interlanguage*". Nemser (1971) first classifies the languages in contact situations as the *target* language (L_T), the *source* language (L_S), an *approximative system* (L_a) and $L_{a1 \dots n}$ indices refer to systems at successive stages of proficiency. An approximative system, according to him, is the deviant linguistic system actually employed by the learner attempting to utilize the target language. He also says that learner speech at a given time is the patterned product of a linguistic system. L_a , is distinct from L_S and L_T , and internally structured. He also states that in a given contact situation, the approximative systems of learners at the same stage of proficiency roughly coincide. Regarding the importance of interlanguage study Nemser (1971) summarizes:

Investigation of such learner systems is crucial to the development of contrastive analysis theory and to its applications to language teaching. However, these systems also merit investigation in their own right through their implications for general linguistic theory. (p.62 in Richard 1974)

2.6 Interim Grammar

Selinker (1969, 1971, and 1992) provides the most encompassing discussion on this issue. He says that there is a latent language acquisition structure in the brain of language learners. He maintains that interlanguage studies can be done based "on the observable output which results from a learner's attempted production of a TL norm" and to establish relevant data we need 1) utterances in the learner's native language (NL) produced by the learner; 2) IL utterances produced by the learner; and 3) TL utterances

produced by native speakers of that TL. When an investigator has these three sets of utterances within a theoretical framework he can begin to study the psycholinguistic processes which establish the knowledge which underlies IL behavior. Selinker (1972) states:

I would like to suggest that there are five central processes (and perhaps some additional minor ones), and that they exist in the latent psychological structure I consider the following to be processes *central* to second language learning; first, *language transfer*; second, *transfer of training*; third, *strategies of second language learning*; fourth, *strategies of second language communication*; and fifth, *overgeneralization of TL linguistic material*. Each of the analyst's predictions as to the shape of IL utterances should be associated with one or more of these, or other, processes. (p35, in Richards 1974)

These five processes in brief are as follows:

- 1) Language transfer: some items, rules, and subsystems of the interlanguage may result from transfer from the first language. Example: What did he intended to say? (Selinker,1972)
- 2) Transfer of training: some elements of the interlanguage may result from specific features of the training process used to teach the second language. Selinker here talks about a Serbo-Croatian learner who always mixes up the use of English 'he' and 'she', though the learner had the he/she distinction in his mother tongue.
- 3) Strategies of second language learning: some elements of the interlanguage may result from a specific approach to the martial to be learned. Example: Don't worry I am hearing him.
- 4) Strategies of second-language communication: some elements of the interlanguage may result from specific ways people learn to communicate with native speakers of the target language.
- 5) Overgeneralization of the target language linguistic material: some elements of the interlanguage may be the product of overgeneralization of the rules and semantic features of the target language.

Fossilization according to Selinker is the state of affairs that exists when the learner ceases to elaborate the interlanguage in some respect, no matter how long there is exposure, new data, or new teaching. Among the learners there is a tendency of *backsliding*, that is, producing the errors of early stage of development of second language learning. Selinker and his associates think that IL development is different from first language development and it caused mostly due to language transfer phenomenon. He cites the example of the French speaker who retain the uvular /R/ in their English interlanguage, English speaker who use English word order in German sentences. He also admits that it may occur due to other factors. It may be caused by language learning strategy. It may so happen that a learner has learnt enough to communicate then he may cease to learn anymore and will tend to avoid the trouble of learning. Selinker (1992) confirms his view of language transfer and fossilization as crucial aspects of interlanguage and lays further importance on the extensive study of interlanguage to reach insight in the field of SLA.

Selinker *et al.* (1975) presents a study where he argues that there is definite *systematicity* in the interlanguage of the learners. He says in this *systematicity* there are some strategies involved like – language transfer, overgeneralization of target language rules, and simplification. In this way, as Selinker states, interlanguage is the interim grammar which develops different cognitive strategies – for example, transfer, overgeneralization and the correct understanding of the target language.

There are some remarkable tenets of interlanguage. Consulting the prevailing literature and mainly based on Selinker, Ellis (1999) discusses three major features of interlanguage. They are: language-learner language is *permeable, dynamic and systematic*. *Permeability* in interlanguage means the rules that constitute the learner's knowledge at any one stage are not conclusive or fixed rather they are amendable. That is developmental IL knowledge is ready to receive modifications. The *dynamic* feature refers to the constant changing nature of interlanguage knowledge. The learners slowly accommodate new hypotheses about the target language system. A process of “constant revision and extension of rules is a feature of the inherent instability of interlanguage and

its built in propensity for change.” (Ellis 1999, p50). The *systematic* feature of IL refers to the fact that there is a rule based nature of the learners’ use of L2. That is IL of the learner is a rule governed behavior. The learner does not haphazardly select rules from the store of his interlanguage rules; rather he does this in a systematic way.

Selinker (1975) shows the involvement three main strategies of language transfer, overgeneralization and simplification, under *systematicity* feature of interlanguage in a study of 10 boys and 10 girls in a French immersion class. The children were taught by a native speaker. The learners could talk among them in French and could understand the teacher but they had no scope to use French outside the class: The study is as below:

Type of error	Construction	Examples
Language Transfer	English transitive meaning given French intransitive verbs. Lexical confusion Improper pronoun placement	Elle <i>marche</i> les chats (she’s walking the cats) <i>Des temps</i> (sometimes) Le chien <i>a mange les</i> (the dog ate them)
Overgeneralization	Overgeneralization of French adjective placement rule. Past tense form modeled on most common conjugation. Use of subject form where object form is required	Une <i>maison nouvelle</i> (a new house) Il <i>a couru</i> . (he ran). Je lis des histoires <i>a il en</i> francais. (I read stories to him in French)

Simplification	Use of one form (infinitive) for all tenses	Le fille <i>mettre</i> du confiture sur le pain. (the girl put some jam on the bread.)
	Avoidance of French post-position of adjective	Un <i>jour qui chaud</i> (A hot day.)

Table: 1 Errors found in the speech of children in an immersion classroom (Selinker 1975, in McLaughlin 1987)

Three salient views regarding the development of interlanguage dominated the 70s. Selinker and his associates thought the learners develop the rules of the target language through cognitive strategies like simplification, overgeneralization and language transfer. Adjemian argued that it is a rule governed behavior and can be analyzed linguistically like any other natural language. It is according to her, is a set of grammatical intuitions. A third approach was backed by Tarone (1979, p.65 in McLaughlin1987). He maintained that the interlanguage could be seen as analyzable into a set of styles that are dependent on the context of use. He gave more importance to the context of use and argued the context to be the determinant. In this way, we see the evolution at work in the interlanguage hypothesis from the beginning when it came into being as a protest against morpheme study and contrastive analysis.

2.7 Early Survey

As IL data of foreigner learners of Bangla is not available, at this stage of literature appraisal we shall choose three case studies concerning phonological, morphological and syntactic data of interlanguage from the vast ocean of IL records to relate and compare them to our present data of case study.

Larsen-Freeman (1991) presents Schumann's (1978) famous case study of Alberto, a 33 year old Costa Rican frame polisher, provides us with a body of very useful and interesting data regarding syntactic structures of English language related to the auxiliary, in particular negation, inversion, the possessive and plural "s" forms, the past tense, and the progressive "-ing" for interlanguage study. Alberto used to live with a Costa Rican couple in a mostly Portuguese section of Cambridge, Massachusetts. Schumann along with other researchers observed Alberto's untutored acquisition of ESL for ten months. Schumann tutored him for seven months after ten months. Schumann's instruction was of almost no use. Alberto was still mostly in *no V* stage ESL acquisition. The summary of Schumann's study is that Alberto was not successful with negative placement, question inversion, supplying grammatical morphemes apart from plural "s", auxiliaries apart from "can". Schumann concludes observing Alberto's interlanguage that he is using a reduced and simplified form of English which is similar to pidgins (Schumann, 1978, in Larsen Freeman, 1991). Alberto's percentage of success was as follows (adapted from Schumann, 1978):

Auxiliaries forms of copula "be"

over 80%: "can" 85% 70/83 "are" (1pl) 100% 3/3

"were" (2) 100% 2/2

"am" 98% 63/64

"is" 94% 969/1035

10%-80%: "am" 75% 3/4 "was" (1sing) 67% 4/6

"is" 71% 45/63 "are" (2pl) 52% 13/25

"will" 38% 17/47 "were" (3pl) 33% 1/3

"do" 35% 96/277 "are" (3pl) 29% 23/78

"are" (3pl) 22% 5/27

under 10% "would" 8% 1/13 "was" (3sing) 6% 2/34

"does" 1% 1/75

"did" 1% 1/90

"was" 0% 0/3

"could" 0% 0/3

"have" 0% 0/3

"has" 0% 0/3

Success rate of some other grammatical issues in percentage:

plural "'s	85%
irregular past	65%
progressive "ing"	58%
possessive "'s"	9%
regular past	7%
inversion	5%

Some of the Alberto's outputs were as follows:

Negatives

I don't have the car.

I don't understand.

You don't understand me.

No like walk.

I no understand.

That "learn" no understand.

No remember.

No have pronunciation.

No understand all.

No is mine.

I no may explain to you.

No pass.

Interrogatives

What is surance?

This is apple?

You may change the day, the lesson the day?

You will come back?

You will come here the next Monday?

Declaratives

This picture is 'On the Point'

It's problem for me.

Picture is very dark.

In my country is six year in primaria.

Is necessary.

Is very bad, no?

This man is wrong

Ellis (1997, p 6-10) presents two case studies of Schmidt (1987). Schmidt's first study was with Wes, a thirty-three year-old Japanese artist who left school at fifteen and was a naturalistic learner of English. When he started to visit Hawaii in connection with his paintings, he got regular opportunities to use English although he had almost no scope to use English in his own country. Schmidt observed him for three years and recorded Wes's conversations and monologues. Schmidt focus was to check grammatical aspects like auxiliary *be*, plural – *s*, third person – *s*, and regular past tense. At the end of the study Schmidt concludes that Wes had little or no knowledge at the beginning of the study of most of the grammatical structures he was investigating. Moreover, he was still far short of native-speaker accuracy three years later. For example, he continued to omit –*s* from plural nouns, rarely put – *s* on the third person singular of verbs, and never used the regular past tense. Eventually though, he turned out to be a good communicator and conversationalist. He was able to pick up the formulaic expressions very quickly like "Hey how's it? What's new?". He used to use verbs either with simple form or *ing* form without knowing the difference. Two of his utterances are as follows:

All day I'm *sitting* table.

So yesterday I didn't *painting*.

Schmidt's second study was with two child learners, J, a ten year old Portuguese, and R, an eleven year old Pakistani, in classroom contexts learning English in a language unit in London. J received schooling and could speak his language but R could speak Punjabi and could not write. J was in the unit for four terms i.e. twelve months and R was for two

years. They received both formal and informal instruction and got exposure to TL. The ability to perform requests was the focus of the study. J was found weaker than R. Interestingly, their achieved skill to perform requests were almost at the same level in the end. Their developmental interlanguage to perform requests runs as follows (adapted from Ellis, 1997, p 8-10):

Developmental hierarchy	Participant	Request Utterances	Discussion
1	J	Big circle	J wants a cut out of big circle from his teacher only with two words
1	R	Sir.	R just points at a piece of card to let the teacher know that he wants him to put a staple in it saying a single word
2	J	Give me.	Begins to use simple imperative verbs
2	R	Give me a paper.	Do
3	J & R	Can I have the yellow book, please?	Sometime later they learn to use 'can I have ...'
4	R	Miss, I want.	They start using extended linguistic device. R makes use of 'want' statements
4	J	You got a rubber?	J uses 'got' statements
5	J & R	This paper is not very good to colour blue.	Occasionally both of them use hints instead of direct request. J wants his teacher to give him a different coloured piece of paper

6	J & R	Can you pass me the pencil?	Finally, the learners begin to use 'can' with a range of different verbs
---	-------	-----------------------------	--------------------------------------------------------------------------

Table: 2 The learners developmental interlanguage to perform requests (Ellis,1997)

The progressive feature of their IL knowledge is very easily remarkable as we see by the end of the study the learners' ability to use request developed considerably, though unlike the native speakers their requests were mostly direct and were within limited range of expression irrespective of their teacher or friend as their addressee.

Interlanguage feature in the phonological level is commonly found. Selinker (1972) talks about some IL utterances in his famous essay "Interlanguage". There he discusses some phonemic IL like final *r* English words are not properly pronounced by the many speakers of English of other languages. Frenchmen trying to pronounce [ə] in the word *athlete* make [t] though he may know to pronounce [ə] in other words. To an Israeli learner [r] becomes [w]. He opines that all these may happen due to *language transfer* process of interlanguage. Selinker (1972) maintains these occur from:

spelling pronunciation; e.g. speakers of many languages pronounce final –*er* on English as [ɛ] plus some form of *r*; *cognate pronunciation*, e.g. English *athlete* pronounced as [atlit] by many Frenchmen whether or not they can produce [ə] in other English words; *holophrase learning*(Jain,1969), e.g. from half-an-hour the Indian learner of English may produce *one and half-an-hour*; *hypercorrection*, e.g. the Israeli who in attempting to get rid of his uvular fricative for English retroflex [r] produces [w] before front vowels, 'a vocalization too far forward'...(p.41, in Richard 1974)

Another popular source of interlanguage phonology data is Schmidt (1987). He experimented with 34 Egyptian learners studying in secondary school, aged 15 to 17, learning English as an FL. It's a common notion among the teachers of English there that Egyptian learners have difficulty with English /ə/ and /ð/ sound and they tend to substitute them with /s/ and /z/. Schmidt used two sets material in both English and Arabic language consisting one passage of about 150 words, a word list of 20 words, a list of 10 minimal pairs both in Arabic and English centering /ə/ and /ð/ to check whether

or not the learners substitute them with /s/ and /z/ (Egyptian Arabic **ث** and **ز**). He let the students read aloud hiding his main intention of checking the pronunciation of particular sounds and recorded them. It was finally seen that Arabic /θ, ð/ and /s, z/ are contrastive in careful speech and they do not substitute; English /th/ and Arabic /th/ are not identical and it is not yet sure whether **ث** can be read as /s/ and **ز** can be read as /z/. Schmidt (1987) concludes:

The study reported here has investigated a very limited area of interlanguage phonology in order to support the claim that a careful and sociolinguistically oriented, contrastive analysis can predict some FL errors - i.e. that a better case can be made for language transfer than for explanations independent of native language.(p.375)

Chapter 3: Data Collection

3.1 The Study

One of the most important and crucial episodes of research is data collection. The main purpose of gathering data is to make important decision based on the collected information through various types of analysis. Inaccurate data may ultimately lead to invalid results. There are several ways of collecting data. Topic and area of the research usually determines the means of collecting data. There are various ways like interviews, face to face or over phone or computer assisted, questionnaire, observation, document review and so on. For my data collection I have used face to face and over phone interviews.

3.2 Participants

I chose four interviewees randomly of different nationalities working in Bangladesh in different institutions. Two of them were teachers at IML, DU. One of them was a student at IML. The fourth one was an American research fellow at ‘Grameen Shakti’ in Bangladesh. I shall be using pseudonyms for my respondents. They were namely Mary, Elizabeth, Lidia and Kitty. All are adult and received training in Bangla for different periods. Ms. Mary is twenty five of age. Besides her mother tongue she knows English and Arabic. She received a training of Bangla for two months at IML. Ms. Elizabeth is around thirty year old; she knows French, English, Hindi and Arabic besides her mother tongue Italian. She is doing a research on Sufism of a particular a sect of Muslims at Chittagong in Bangladesh and at the same time writing a grammar for the Bangladeshi learners of Italian. She has completed a two year course in Bangla language at IML, DU, and her Bangla is quite up to the mark. Ms. Lidia has completed a six months course at American centre at Dhaka in Bangladesh. She can hardly speak Bangla. Ms. Kitty is teacher, aged thirty five around, staying in Bangladesh for two years to teach Spanish mainly to the Bangladeshis. Though my respondents differ from each other in respect of period of instruction of TL they have received, but all of them lived in entirely in a TL surroundings. They all moved mostly among the educated group of people who are able to use English to communicate them. As two of them had to deal with Bangladeshi

students they always got an exposure to the target language, and other two being researchers they also found enough scope to mix with common people to get ample chance to gather TL information.

3.3 Method

To collect data I depended mainly on semi formal interviews with a qualitative approach. I could not follow longitudinal observation, though my topic demanded. The tool I have used mostly was a voice recorder. To conduct my interview I have used a 2 GB Sony IC recorder (ICD-ux81) and mobile phone (Symphony s110). Placing the recorder before the interviewees I let them speak. Some time, with some of them, I had to give a list of question written in English along with Bangla translation which I was going to ask them just few minutes before the session. For eliciting more data I have asked usually descriptive questions like – আপনার নিজের গ্রাম সম্পর্কে বলুন (please tell us something about your village/town) to let them talk freely. The interviews lasted for fifteen minutes on the average. I conducted two interviews of each subject and I tried to make the in-between gap of sessions as long as possible. The maximum gap that I could manage was more than a year. When the interviews were over I firstly backed up the recordings in my PC and online, then I transcribed them for analysis. Two of my interviews were over phone, where I made the call and kept the conversation recording button on. In all cases I have ensured my subjects that all the data will be kept confidential and will be used for research purpose only.

3.4 Limitations of the study

3.4.1 Delimiting the Topic

Investigation into Interlanguage and its various features require a vast scope of time and length. Interlanguage studies have various dimensions like social, discourse, psycholinguistic and linguistic aspects. Another important thing is Interlanguage researches are by nature longitudinal, but I had to work, virtually, within four months time. Therefore, as an MA dissertation I had to zoom in my view and be selective. Narrowing down my focus I have anchored on phonetic, morphological and syntactic

deviations that the learners make in their effort to produce Bangla language and tried to analyze them.

3.4.2 Time

To do this research I had to meet some tough challenges. The first one was the time. I had to feel the time-tightness all through. The time was very limited to pursue a topic like interlanguage. The topic usually demands a prolonged survey. Except my first interviewee, all the other ones had been conducted within a very limited time boundary. One of the time consuming job in this study was transcribing the interviews in Bangla. The time which should be allowed to find any significant change in the output of the learner could not be given and I had to rust to finish virtually within three months time or so.

3.4.3 Respondents' Unavailability

Another constraint was to manage foreign learners to interview and to get a schedule from them. In most cases access was restricted. To talk to them I had to go in a roundabout way of being recommended by my teachers otherwise it was not possible to talk to them. Again, most of them are not easy to seat for an interview and interestingly, some time, they were not comfortable with me particularly, may be for my look and costume. Once they could be made understand the situation, they were not free. Time went by even when they agreed to give time and you cannot be insisting in anyway. To conduct my last interview I had to wait even till the end of September. Thus respondents' unavailability posed a considerable threat to the completion of my study.

3.4.4 Language Problem

Another barrier that I had to face was the barrier of language to communicate my interviewees. I had to speak in Bangla mostly to check their comprehension. They understood Bangla if spoken slowly, but at times they could not understand and I had to keep on repeating. They in some occasions also made complaints that I spoke too fast to follow. Sometimes English was the means of rescue but once you start in English the rest of the conversation ensues in English and it was not easy to come back in Bangla again. One of them was very weak and answered questions based on guesses. Some of their utterances of Bangla were so much affected by their first language that I failed to

understand them at times. While transcribing it was a practical problem and I had to listen to a note in the recorder dozens of times. It so appeared that to understand some of their individual accents I should have spent more and more time with them. Sometime they said something in response to the questions which created very funny situation. Minimal pairs like “ আধা-আদা ” “ ডাকা-ঢাকা ”, “ বাছুর-ভাসুর ”, “ ধাঁধা-দাদা ” and “ বাঁধ-বাদ ” were not easy to handle and created problems. For example:

:আপনাদের পুকুর আছে? (Do you have pond?)

:কুকুর? হ্যাঁ হ্যাঁ কুকুর অবশ্যই আছে (Oh, certainly, I have dogs in my house.)

Chapter 4: Data Analysis

4.1 Introduction

Among the learners, Mary, the Korean learner of Bangla, has been the first subject and her output has been full of interlingual identifications. Elizabeth the Italian was almost at the level of the natives. Lidia the American and Kitty the Spanish did not yield anything significant for much analysis. Here I have based mainly on Mary's and Elizabeth's output for analysis. Mary was not just the beginner and she was also not a refined speaker of Bangla. She was left somewhere midway. Her output was full of fillers, gaps, fumbling, hesitation, repetition and overt request for help. Another feature of her speech was that she was continuously using English words. Though she was a good communicator and maintained the session well, her speech gave a clear view of her developing knowledge of Bangla phonology, morphology and syntax.

4.2 Phonetic

The developing aspect of her knowledge of Bangla phonology was distinct. Mary had problem with the Bangla aspirated sounds like /ʃʰ/, /gʰ/, /tʰ/, /nʰ/ (খে, ঘ, থ, ছ) in the words like শিকা (শেখা), তাকে (থাকে), বাল (ভাল)। She said “দক্ষিন কোরিয়ায় তাকে” in response to the question “where does your family stay?” She says “তাকে” instead of “থাকে”. She uses the sound /t/ ‘ত’ for the sound /tʰ/ (‘থ’). In Bangla, language is “ভাষা”. Mostly she calls it “বাষা”. Here the sound ‘ভ’ is very often replaced by ‘ব’. It is the same with the word ‘ভাল’, she calls ‘বাল’. Again the second ‘ত’ is replaced by the ‘দ’ sound in the word “দ্রুত” becomes “দ্রুদ”. The sound ‘দ’ is taken over by the sound ‘ত’ here in her case. The sound /t/ (ট) is commonly replaced by ‘ত’ in the final positions of the words like “তিনতা, গন্ডা”. The velar voiced aspirated /gʰ/, ‘ঘ’ sound is also replaced by unaspirated velar sound /g/ ‘গ’. Some of her vowels were also not like the native Bangladeshi. Her /ɔ/ (অ) sound tended to be more round and like ‘ও’ or ‘উ’ /u/ in the words ‘হলে, পরে, করে’.

Sometimes the final sounds of words were missing. She uttered words like “আজকা (আজকাল), পরিকা (পরিস্কার)” where she dropped the final sound. She used “ইংলেজি, ইংলাজি, ইংলিজ, ইংলেশি, ইংলিশ” for the Bangla word “ইংরেজী”. A remarkable feature of her delivery is she also made the right pronunciations occasionally. Along with the ones discussed, there

were some other idiosyncratic utterances what suggest that she was yet to develop full competence in respect of phonology of the target language.

Elizabeth's speech was almost like anybody in Bangladesh. She spoke very slowly. There were pauses and fillers in her speech. She achieved a high degree of accuracy, but she was not able to bring complete accomplishment regarding Bangla pronunciation. Her interlingual state is easily noticeable in her utterances. She had problems especially with the Bangla aspirated sounds like /ʃʰ/, /gʰ/, /ɟʰ/, /fʰ/, /tʰ/, /dʰ/, /nʰ/ ('খ' 'ঘ' 'ছ' 'ঝ' 'ঠ' 'ধ' 'ভ'). We have several examples of this all over her speech. In the sentence “শুরু তেকে বলব?” she failed to produce the aspirated sound ‘খ’ in the word ‘থেকে’. Again here, “মাত্র এক আজার লোকজন”, both the glottal /h/ ‘হ’ and strong alveolar /ʃ/ ‘জ’ sounds in the word ‘আজার’ are not accurate. Here ‘হ’ sound is replaced by simple ‘AV’ sound and ‘R’ sound became soft like Arabic /ɰ/. She said “সাদারনত” “চয়শ” “জুদ” which would be respectively “সাধারনত” “ছয়শ” and “যুদ্ধ”. She missed all the aspirated sounds from these words. The same thing happens with these words as well “কতা”, “জামেলা”, “পচন্দ” “ঐকানে” “আদা গন্তা” “অর্ত”. Her second interview showed almost no change. At one point she said, “এইডা এইডাও একডা” here she missed the /t/ sound very noticeably. The second interview with her showed no change almost. At one point in the second conversation she said, “এইডা এইডাও একডা...” here she missed the /t/ ‘ট’ sound very remarkably and it was overtaken by the sound /d/, though she was able to articulate ‘ট’ sound elsewhere clearly and accurately. In respect of vowel sounds we find very few lapses. At one stage she said, “খুব ছুট একটা গ্রাম”. Here the Bangla vowel /ɔ/ ‘ও’ became /u/ ‘উ’ to her. ‘ছোট’ is the right utterance rather than ‘ছুট’. In the sentence, “আমার উত্তর স্টেভার্ডে..স্টেভার্ড হবে”, /A/ sound in the word ‘উত্তর’ is replace by ‘উ’ sound. So we see interlingual aspects can be identified in the performance of Anna very easily.

Kitty could speak little Bangla though he has stayed in Bangladesh for more than two years. His Bangla was yet in the holophrastic stage on the average. One curious thing about him was, he could understand Bangla if spoken slowly but he could not produce that much in response. The most striking feature of his output from the phonetic consideration was the whole set of alveolar /t/ sound like /t/, /tʰ/, /dʰ/ (ঠ, ড, ঢ) seemed to

be absent in his speech. In case of Mary and Elizabeth, they could make these sounds but failed only to produce the aspirated ones. Even Kitty's English was devoid of the sounds like these. He said at places, “তাকি, তিনতা, আরেকতা, ছুত, দুইতা”, where he failed to make the Bangla sound /ঢ/. Aspirated bilabial /ন/ ‘ভ’ sound is also absent in his speech, as we find him say, “বাল অনেক বাল” and not “ভাল...ভাল”. Bangla retroflex /ড়/ too is found missing in his effort. Here, “ইঙ্গতিতিউত অফ মদান লেঙ্গুয়েজেস, দাকা ইউনিভার্সিটি” the sound /ড/ and aspirated /ঢ/ are absent in the words “মদান” and “দাকা”. In respect of vowel sounds, he used /ও/ sound in place of /উ/ in the word “ছুত”. In fine, from the analysis of little amount of his Bangla output it can be said, Francisco is to go a long way still to approximate the knowledge of Bangla sound system and he is conspicuously stranded in this regard suggesting his obvious interlanguage state of TL.

4.3 Morphological

Mary's performance also indicates the progressive nature of her knowledge of morphology of the target language. For instance, she said, “কি সম্পর্ক?” in place of “কি সম্পর্কে?”. Here she fails to add Bangla suffix “এ” at the end of the word “সম্পর্ক”. In another place she said “বিভিন্ন word ডে পছন্দ করি” using an extra suffix “ডে” to the word “word”. Regarding Bangla food she said, “.. খাশি মাংস। খাশি মাংস এবং..”. the suffix ‘i’ is missed here. Elsewhere she said “তাই বাংলা ভাষাও শিখতে চায়”. With the subject I (আমি) in Bangla the form of the verb should have been “চাই” according to the rules of Bangla grammar. Yet in another place she told, “চাইনিজ লেটার এসেছিলাম,”. Here she used “এসেছিলাম” in place “এসেছিল”. Yet in another occasion she said, “চাইনিজ লেটার ব্যবহার করি”, where she was supposed to say “ব্যবহার করে”. She also said, “কোরিয়ান মানুষ.. আমরা-বাষা অনেক পছন্দ করি” while, may be, trying to say, “কোরিয়ান মানুষ.. নিজেদের ভাষা অনেক পছন্দ কওে”. At one point she said, “তাই শুধু সালাদেতে খেতে পারি”. She said “সালাদেতে” without saying “সালাদ দিয়ে”. She showed a tendency to use “তে” suffix in all cases – “আমেরিকাতে, ব্রিটিশতে, নিউজিল্যান্ডতে, কানাডাতে”. Still at another point she said, “কোরিয়া মানুষ চাতে চিনি খাইনি”, it could have been “কোরিয়াতে মানুষ চাতে চিনি খায়না”. Again, here the same thing happens, “অনেক আগে কোরিয়া, কোরিয়াতে, কোরিয়ায় বাষা না হলে..”. In these occasions she was not sure of the bound morpheme she was to use with the word “কোরিয়া”. In the sentence “কিন্তু.. এবং.. তাহলে তাহলে ফরটিন সেঞ্চুরিস ..ফ..” she was not certain which functional free morpheme would be proper

to use. Being asked what languages she knew she replied, “আমি বিভিন্ন বাষা চিনি, সেকেড ল্যাংগুয়েজ, সেকেড ভাষা ইংলাজি, *so, and Japanese* এবং আরাব, আরাবী আ.. চিনি, *French, Spanish* চিনি, আরো চাইনিজ চিনি”. Here in this case she was not able to use the word “জানি” in place of “চিনি”. It may be due to ‘language transfer’ from her mother tongue Korean or from the knowledge of English language where ‘know’ is used for knowing a language and also for knowing a person but in Bangla we have two different words “চিনি” and “জানি”. And interesting enough, she was able to use the word “জানি” correctly in her second interview –“ .. জাপানিজ বাষা, ফ্রেঞ্চ বাষা, স্প্যানিশ বাষা, অনেক জানি”. She did not say “চিনি” anymore. It suggests that some development has taken place within one year time. She used the word “পরিকার” in several occasions not exactly with its usual meaning. Moreover she used some Korean words like “হাঙ্গল, হাঙ্গল ত বোলো, সার্ভা ..সার্ভব, গলফু” directly in her output. It shows that some progression has been taking place. All these, may be, are the traces of Sadia’s increasing and progressive knowledge in Bangla morphology.

Elizabeth’s output was almost free from morphological mistakes. She has achieved nearly native like control over Bangla morphemes and their use. Regarding morphology only in one or two occasions she was found a little wavering. At one stage she said about cooking pasta, “পানি.. দিতে হয়, লবন দিতে হয়, যখন ফুটানো, মানে যখন ফুটিয়ে উঠে”. She said “ফুটিয়ে উঠে” it was better to say “ফুটে উঠে” or “ফুটতে থাকে”. In another occasion she said, “টমোটোটা স্নেস করে চামড়া উঠিয়ে ফেলা হবে”. In such situation it is usually said, “উঠিয়ে ফেলা হয়” or “ফেলাতে হবে” to describe a process. Except these she was right all through in fifteen minutes conversation in respect of Bangla morphology.

4.4 Syntactic

Mary’s output also shows that her knowledge of Bangla syntax was still in the flux. Her participations were full of grammatical lapses indicating the developing aspect of her understanding of the rules bangla sentence formation. At one stage she said, “ইংলিশ বাষা, আমাকে কঠিন”. Where she could have said, “ইংলিশ বাষা, আমার কাছে কঠিন”. Then again, “ইংলিশ বাষা পরিকার করে, পরিকার করে.. চাইনিজ বাষা লন.. লনি ইসে..সাহা.. *easy সহজ*” is not upto Bangla

syntax. A little afterward she said, “বাংলা বাষা... রকম দুই মাস কিছু পরিকার হয়েছে.. হয়েছিলাম” ; first she said “হয়েছে” then she corrects immediately “হয়েছিলাম” to maintain the sequence of tense. A little later she said, “বাংলা ভাষাতে, আমার ভাষা নেই, নেই *sound* আছে, তাই বাংলা ভাষাও শিখতে চায়”. It is clear that she was trying to say, “আমাদের ভাষায় নেই এরকম সাউন্ড বাংলা ভাষায় আছে, তাই..”. Then again in the second part of the sentence she uses “চায়” with first person. “চায়” is used with second and third person and here “চাই” is appropriate. In Her sentence, “অনেক আগে কোরিয়া, কোরিয়াতে, কোরিয়ায়ে বাষা না হলে, স্টু স্পিকিং বাষা আছে কিন্তু রাইটিং বাষা নেই, তাহলে.. চাইনিজ থেকে, চাইনিজ লেটার এসেছিলাম, তে চাইনিজ লেটার ব্যবহার করি. অ্যা.. কিন্তু সাউন্ড হইছে” she failed to maintain the sequence of tense. She wanted to say, “অনেক আগে কারিয়াতে, শুধু স্পিকিং বাষা ছিল, রাইটিং ভাষা ছিলনা ..”. Same thing happens here again, “ফরটিন সেপুগরিস অ্যা.. কোরিয়ান স্কলার এবং কিং মেক ব্যবহার, কোরিয়ান ইউনিক বাষা ব্যবহার করেছে”. She used the form “করেছে” whereas, it was proper to say “করেছিল” with fourteenth centuries, a time point in the past. Again here, “আমরা অনেক চাইনিজ লেটার লিখেছে” she used “লিখেছে” in place of “লিখেছিলাম”. She said at some point, “আমি ইন্ডিয়াতে.. ইন্ডিয়াতে অনেক চা খেয়েছে..”, here as well she failed to use the past form of the verb “খেয়েছিলাম”. At the end of the second interview she said, “...শুধু দুইমাস শিখেছি, শিখেছিলাম”. Though she said “শিখেছি” first, but was able to maintain the tense sequence rightly immediately afterward and said, “শিখেছিলাম”. Another interesting feature of her speech was her use of double plural which is not used in Bangla. She said, “আজকা অনেক মানুষরা ইংলেজি ..সবচেয়ে ভাল শিকেছে..”. It is usually, “আজকাল অনেক মানুষ...”. It shows that within one year time her knowledge of Bangla has improved. We see that Sadia’s performance in Bangla had lapses of various types like subject-verb agreement, sequence of tense, word order and so on indicating the changing nature of her learning.

Concerning Bangla syntax, Elizabeth was found almost up to the mark. According to her there is no rule in Bangla especially in speaking. She changed the word order very frequently without affecting the message of the sentence. Though her speech was full of pauses, fillers and gaps, she did not violate any rules of syntax grossly. At one point she said, “আমি দুই বছর বাংলাদেশে ছিলাম আগে, তারপর একটু ঝামেলা হয়েছে সো, আর ফিরতে পারিনি ”. It would have been better to say, “তারপর একটু ঝামেলা হয়েছিল” to maintain an accordance with “ছিলাম” in the first part of the sentence. We cannot call it her lack of knowledge of Bangla tense since she had not made such mistake in any other places.

Kitty's output was too little to analyze them from syntactic stand point. He was still in one word stage. He was mainly using the lexical free morphemes of Bangla to pass the message somehow. When he says, "আমি বাংলা জানিনা", it seems to be a formulaic chunk. It was the only complete Bangla sentence he used in the entire conversation. Since nowhere else he was found to use any other complete sentence in the target language. Elsewhere he was using single word one after the other carefully. Finally, his knowledge of Bangla syntax was very meager.

Lidia's output was too scanty to analyze. Though she understood Bangla if spoken very slowly, but hardly could she produce Bangla sentences. After much trouble she said at one point "আমি বাংলাদেশ খুবই ভাল লাগে". Syntactically the sentence is almost alright. Morphologically we can trace problem with the sentences very easily. "আমি" should have been "আমার" or in place of "ভাল লাগে" she could have said "পছন্দ করি". From phonetic consideration "ভাল" should have been "ভাল". Lidia seems to have the same problem with the aspirated sounds like other respondents. Bangla aspirated bilabial sound /b/ is mistaken for the sound /b/ here in this word.

4.5 Summary

In fine, we see that the features of interlanguage are present in the out put of the learners some way or the other in phonetic, morphological and syntactic level. Here we see that all these four learners had interlanguage state to various extents. Lidia was the least successful in acquiring the knowledge of the target language. Kitty's performance was that of a beginner's. Mary exhibits all the features of interlanguage in her effort to communicate in Bangla. She is ready to take risk to convey her message in the TL. Elizabeth's performance suggests that she reached almost a near native proficiency in the TL yet her performance from phonetic consideration clearly shows that she is still stranded in her interlanguage condition. The more one has achieved the accuracy in the target language; the lower is his interlanguage hurdle. The performance of the respondents' can be shown in the following figure where Lidia belongs to the lowest level of the ladder where as Elizabeth is at the peak:

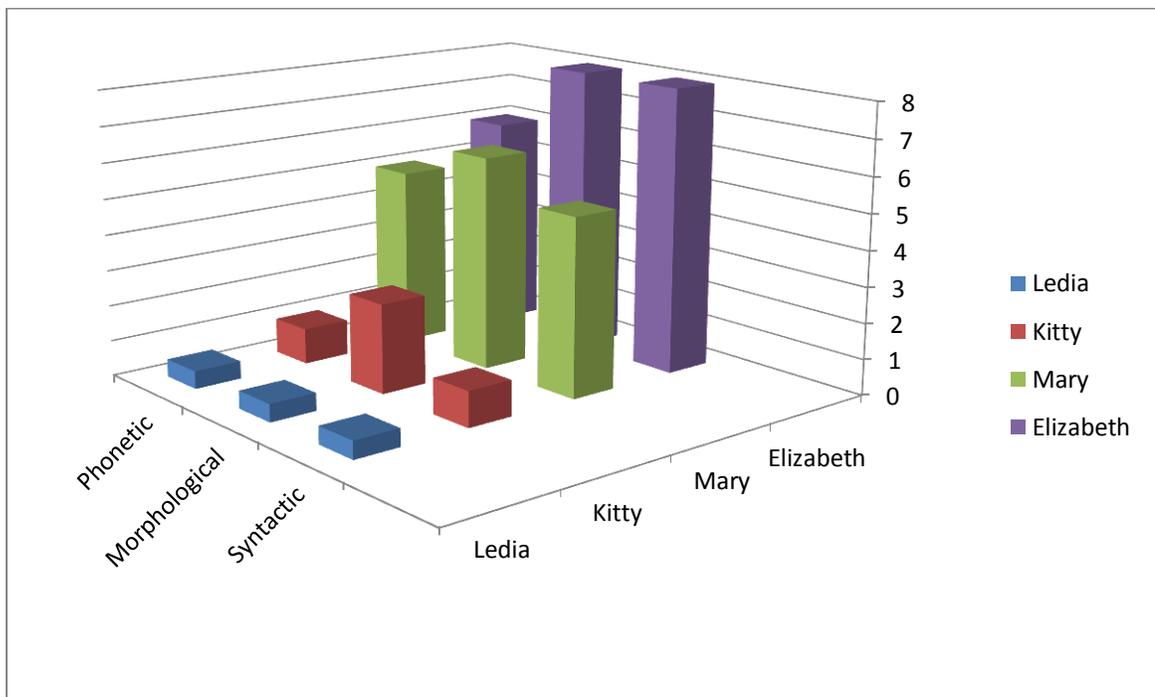


Figure: 2 Acquisition of Bangla by the foreign learners

Chapter 5: Discussion on Findings

5.1 Analysis

Among the four interviewees the first two, namely Mary and Elizabeth are found to have interlingual state clearly in their performance. Mary displayed all the aspects of interlanguage appear in her output. Anna is stuck somewhere in her knowledge of phonetics of the target language; otherwise she was found to be very competent in communication. It goes in favour of the idea of Selinker (chapter two). He opines that it is very hard to overcome interlanguage state phonetically. He cites the example of French and Indian speakers of English who never change no matter how much training is given to them. Lidia yielded almost no data in Bangla to take into account seriously. Yet, her case is a very interesting one if we look for the causes of her failure. It will be discussed in a separate section of this chapter. She spoke only one Bangla sentence “আমি বাংলাদেশ খুবই ভাল লাগে” which can be a memorized formulaic structure. Kitty’s speech had also some aspects of the interlingual stage. The major errors of the participants can be shown in a table as follows:

Name of the learner	Type	Interlanguage performance	Probable target form
Mary	Phonetic	ভাষা, ইংলেজি, তিনতা, ডাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের, গন্ডা, আমাল.. দেশে	ভাষা, ইংরেজি, তিনটা, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়, ঘন্টা, আমার দেশে
	Morphological	কি সম্পক, বিভিন্ন বাষা চিনি, ..শিখতে চায়, চাইনিজ লেটার এসেছিলাম, আমরা অনেক চাইনিজ লেটার লিখেছে, ও, ভাল লাগছি, পড়িনা জন্য, নিউজিল্যান্ডতে, সালাদেতে	কি সম্পর্কে, ভাষা জানি, শিখতে চাই, ..লেটার এসেছিল, ..লিখেছিলাম, ভাল লাগছে, পড়িনা এজন্য, নিউজিল্যান্ডে, সালাদ দিয়ে
	Syntactic	অনেক স্টুডেন্টরা, ইন্ডিয়াতে অনেক চা খেয়েছে, কোরিয়া মানুষ চাতে চিনি খাইনি, কিন্তু ওখানে সব ওয়েল দিয়ে ..রান্না করতে হবে	অনেক স্টুডেন্ট, ...অনেক চা খেয়েছিলাম, ..কোরিয়াতে মানুষ চাতে চিনি খায়না, কিন্তু এখানে সব ওয়েল দিয়ে রান্না করতে হয়

Elizabeth	Phonetic	আজার,সাদারনত চয়শ,জুদ,যকন উত্তর,হয়েচে,কুব,কতা দিয়েচে	হাজার,সাধারনত, ছয়শ, যুদ্ধ, যখন, উত্তর, হয়েচে, খুব, কথা,দিয়েচে
	Morphological	মানে যখন.. ফুটিয়ে উঠে	... ফুটে উঠে
	Syntactic	দুই বছর বাংলাদেশে ছিলাম আগে, তারপর একটু ঝামেলা হয়েচে	তারপর একটু ঝামেলা হয়েছিল
Kitty	Phonetic	অনেক বাল, গুলশানে তাকি, তিনতা, বর বাসা, আরেকতা, ছুতভাল, গুলশানে থাকি, আরেকটা, ছোট
Lidia	Phonetic	বাল	ভাল
	Morphological	আমি	আমার

Table: 3 Interlanguage performances of the learners

Here we see that all these learners display interlingual identifications in their effort. The deviations that they exhibit comprise all phonetic, morphological and syntactic categories. Their language-learner language can be explained from the standpoints which were upheld by the forerunners of the concept. At this stage we shall try the learners output by three criteria namely language transfer, overgeneralization, and simplification.

In the output of Mary we find the ‘language transfer’ feature of interlanguage is at work. “হাঙ্গল, হাঙ্গল ত বোলো, সার্ভা ..সার্ভব, গলফু লনি.” had been the outcome of direct transfer of the elements of her mother tongue. At another place she said, “খাশি মাংস এবং মাছ মাংস”. It can be an example of ‘transfer of training’ or ‘overgeneralization’ feature. In Bangla the word “মাংস” is used to indicate different types of meat for example “গরুর মাংস, খাসির মাংস, মুরগীর মাংস”, but in English and in many other languages it is not so. There is a particular word for every kind of meat as in English we have beef, mutton, and chicken and so on. Sadia used “মাংস” even for fish overgeneralizing her knowledge of the target language or it might have been caused wrong transfer of training. Same thing might have happened when Mary used “তে” suffix with “নিউজিল্যান্ডতে” and “চিনি” with “আমি বিভিন্ন বাষা French,

Spanish চিনি, আরো চাইনিজ চিনি”. Both for knowing people and language in English ‘know’ is used. May this is the case with Mary’s mother tongue. In Bangla we use “জানি” for knowing a language and “চিনি” for knowing people.

Kitty’s effort “বর বাসা, হুঁ.. তিনতা রুম, তিনতা বাত রুম, একতা বর বারান্দা, আরেকতা বারান্দা, হেঁ.. কিচেন, একতা কিচেন, দুইতা ছুত রুম.. একতা নিচতলা” can be an example of ‘simplification’ process as argued by Widdowson (see chapter 2). At one point Francisco introduced an interesting argument. He opined that as the Bangladeshis say “আমি জানি” they should also say “আমি খাবি” and not “আমি খাব” or in other way, if we say “আমি খাব” then we should also say “আমি জান” not “আমি জানি”. Here Kitty’s tendency to ‘overgeneralize’ rules is very clear.

Elizabeth’s lapses are very few. Deviations in her output can also be judged by those three techniques. When she says “সাদারনত চয়শ, জুদ, যকন” she misses the aspirated sound like /k^h/, /t^h/, /dʒ^h/, /t^h/, /d^h/. It may be caused simply by language transfer as these are not present in Italian. She might have replaced them by their nearest counterpart in her language. It is very curious that in her second interview she said at one point “..এইডা এইডাও একডা ..”. Here the /t/ sound is replaced by /d/. We cannot call it to happen due to her lack of knowledge of that sound. She has rightly used the sound at several places. We cannot overlook the role of context. Learner’s performance may differ from context to context as argued by Tarone (1979). At this point another issue becomes clear that competence is not necessarily equal to performance. The single morphological mistake may be due to overgeneralization of the target language rules. She says “মানে যখন.. ফুটিয়ে উঠে”. In Bangla it is commonly said “পানিটা ফুটিয়ে নিতে হবে”. It can be an example of transfer of training as Selinker (1972) thinks. In this way we find lapses might have been caused through those techniques.

5.2 Different Factors

If we try to know the reasons for the variable performances of the learners, we shall see different factors at work. The most obvious one among those factors is L1 interference. Elizabeth’s and Mary’s failure to handle the aspirated Bangla sounds may be an example

of L1 interference in the phonetic level. They do not have these aspirated sounds in their respective languages namely Italian and Korean. It so happens in case of Lidia as well. She says “বাল লাগে ” and not “ভাল ...”. She is an American native speaker of English. In English there is no bilabial aspirated sound. Bilabial aspirated sound /b^h/ is absent in English. English has either labiodental /v/ or bilabial /b/. Professor Islam (1990) suggests in this regard, “The English speakers will have to learn to pronounce and distinguish the voiceless unaspirated stops (k, tʃ, t, ʈ, p) and voiced aspirated stops (.b^h, d^h, g^h, dʒ^h)” (p.2). The same might be the case with Kitty. She avoids all the sounds like /t/ /d/ along with Bangla aspirated ones. They are replaced by /t̪/ and /d̪/.

The role of formal instruction is another phenomenon worthy to be considered at this stage. It is generally assumed that the more the instruction, the more is the competence in the target language and lesser is the interlingual state. Among the four learners, Elizabeth shows relatively less interlingual identifications in her performance. One understandable reason is she received longer period of instruction. Unlike anybody else among the respondents she had two years of formal training and longer exposure to the TL. Hence she excels others in performance. The equations goes problematic if consider the cases of Mary and Lidia. Mary had two months training of Bangla, whereas Lidia had almost six months training. Mary out performs Lidia in communication in the target language. Lidia could hardly produce a complete meaningful sentence in Bangla. And without having any formal training Kitty also bits Lidia in TL performance. Lidia’s case also reminds us Schumann’s case study of Alberto. Alberto is a burning example of fossilization in his knowledge of target language English. Lidia is also likely to backslide and fossilize somewhere.

Individual difference factors like motivation may also be at work. In the case of Lidia the role of motivation is very obvious. She is a research fellow in “Grameen Shakti” in Bangladesh. She has got an interpreter to help her all the time. So she is not in need to use Bangla mostly. She always mixes with higher officials who feel proud to speak in English to her. Moreover she has got some Bangladeshi friends here in Bangladesh. They are also enthusiastic to speak in English to her. And finally Lidia is demotivated to use

Bangla. On the other hand, Mary and Kitty are strongly motivated; they are to work with work with TL group of people as language teachers. It may also be the case that Elizabeth, Mary and Kitty have global motivation which Lidia does not have.

It is very hard to claim anything cut and dry. Context or language use is of course another influential component to determine the performance of the learners. Complex Socio-culture factors between the learners and the TL group of people might also affecting the performance of the learners in some way or the other which requires further in-depth longitudinal study. To summarise we can enumerate the factors that may work as powerful determinants in the development of interlanguage:

- sociological situation
- - affective factors
- - amount of exposure – input
- - opportunities for expression
- - negative feedback - (note - not correction, but signalling incomprehension)
- - absence or presence of pressure on communication

5.3 Implication for Pedagogy

Attitude towards learners' error needs be modified. Learners' errors are not something immediately to be eradicated. Rather errors are inevitable and to some extent healthy for language learning. Teachers view, syllabus and teaching materials everything should come in accordance with learners' internal system to let learning take place. It may be said at this stage that the students' errors are a precious resource for the teacher, which inform a teacher about the state of her pupils' interlanguage. It suggests that learning is taking place and the learner is applying various tactics to master the rules of target language. We have to think anew about the traditional negative marking for learners' error. It may affect learning adversely. Interlanguage studies also suggest that there is natural order in acquiring the components of the target language. So, syllabus design should also reflect the learners' preference.

In summing up, we may have some general implications from the study regarding learning Bangla in particular as a second language in respect of the difficulties that the

learners face. In the phonetic considerations, it is very much evident that all these learners observed are found to find problems with the aspirated Bangla sounds. They, the aspirated sounds of Bangla, pose a considerable threat for the learners and they cannot handle them accurately. In respect morphology, inflectional and derivational Bangla bound morphemes are also not very easy to deal with. The functional free morphemes like “কিন্তু, অথবা, তাহলে এবং অথচ” are also found to be mixed up by them. Sequence of tense and subject-verb agreement of Bangla syntax also appear to be a tricky area to tackle to the learners.

5.4 Conclusion

This research has revealed that the features of interlanguage are very much present in case of the foreigner learners of Bangla studied here and it is helpful to develop a better understanding of the phenomenon in the context of learning Bangla as a second language. The focus of the study here has been the lapses or deviations that the learners make in their effort of learning Bangla and to analyze them from phonetic, morphological and syntactic level. It is surely enlightening to be familiar with all these problems of the learners and at the same time they may offer us an insight in teaching and learning Bangla language in an improved way. Nevertheless, the study of interlanguage is very essential in its own right. It is supposed to give us an access into the intricate learning psychology or the built in syllabus of the learner. According to Richards and Sampson (1974, p18) the approximative systems or interlanguage (mistakes in traditional sense) are not some harmful pathologies which are only to be removed from the learner, rather they are, may be, the necessary stages in the gradual acquisitions to the target language system. Studying them may lead us to greater understanding of language in general and a more human approach to language teaching. We shall conclude here citing Corder (1967 cited in Richards 1974 p.27) regarding the importance of studying the learners’ system. According to him if systematic study of the learners’ lapses is made then:

We may begin to be more critical of our cherished notions. We may be able to allow the learner’s innate strategies to dictate our practice and determine our syllabus; we may learn to adapt ourselves to *his* needs rather than impose upon him *our* preconceptions of *how* he ought to learn, *what* he ought to learn *when* he ought to learn it. (p27, Richards 1974)

Today, finally, we find much of Corder's suggestion is in application in methodology, materials and syllabus design especially in CLT where there are meaningful pragmatic practice, democratic and supportive teacher's role and a changed out look to learners' errors.

Bibliography:

- Brown, H. D. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. Englewood Cliffs: N. J. Prentice Hall Regents
- Corder, S. (1978). "Language –learner language" *Understanding Second and Foreign Language Learning* ed. Jack C. Richard, Rowley, Mass. : Newbury House. 71-91
- Corder, S. 1981. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: OUP
- Ellis, R. (1997). *Second Language Acquisition*. UK: Oxford University Press
- Ellis, R. (1999). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press
- Graddol, D. (2006). *English Next*. UK: The English Company(UK) Ltd. Retrieved from <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf> accessed on 20. 9. 2010
- Islam, R. (1990). *An Introduction to Colloquial Bengali*. Dhaka: Bangla Academy
- Larsen-Freeman, D. & Long, M. H. (1991). *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. New York: Longman
- Lennenberg, E. H. (1967). *Biological Foundations of Language*. New York: John Wiley and Sons
- McLaughlin, B. (1987). *Theories of Second-Language Learning*. UK: Edward Arnold
- Richards, J. C. (1974). *Error Analysis: Perspectives on second Language Acquisition*. London: Longman Group, Ltd.
- Selinker, L. (1969). "Language Transfer" *General Linguistics*, 9, p 67 - 92
- Selinker, L. (1972). "Interlanguage" *International Review of Applied Linguistics*, Vol. X/3, 219 – 231
- Selinker, L. (1992). *Rediscovering Interlanguage*. London: Longman Group Ltd.
- Schmidt, R. (1987) "Sociolinguistic variation and language transfer in phonology" G. Ioup and S. H. Weinberger (eds) *Interlanguage Phonology: The acquisition of a second language sound system*. New York: Newbury House (pp 365-377) retrieved from <http://nflrc.hawaii.edu/PDFs/SCHMIDT%20Sociolinguistic%20variation%20and%20language%20transfer.pdf> accessed on 07,09,2011
- Weinreich, U. (1953) *Language in Contact: Findings and Problems*. New York: Publication Circle - 1
- Websites: <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLA/pidgins&creoles.htm> accessed on 06,09,2011
- <http://nflrc.hawaii.edu/PDFs/SCHMIDT%20Sociolinguistic%20variation%20and%20language%20transfer.pdf> accessed on 07,09,2011

Appendix-1: Glossary

CLT = Communicative Language Teaching

IL = Interlanguage

L1 = First Language

L2 = Second Language

L_s = Source Language

L_T = Target Language

L_a = Approximative system

NL = Native Language

NS = Native Speaker

SLA = Second Language Acquisition

TL = Target Language

Appendix – 2: Transcription of the interviews

* Learners output is in italics

Name of the interview: Ms Mary 1

Date: 05, 07, 2010

Duration: 00:16:06

Place: IML

: আপনার নিজের সম্পর্কে একটু বলুন

: কি সম্পর্ক?

: General things

: আপনার পরিবার কোথায় থাকে?

: আমার, ... আমার ... পরিবা..র দক্ষিণ কোরিয়ায় তাকে

: এখানে কোথায় থাকেন?

: এখানে ? ইন্টারন্যাশনাল হলে থাকি , এই সামনে আছেন?

: আপনি কি আর কোন ভাষা জানেন?

: আ ... আমি বিভিন্ন ভাষা চিনি, সেকেন্ড ল্যাংগুয়েজ, সেকেন্ড ভাষা ইংলিজি, *so, and Japanese* এবং আরাব, আরাবী আ.. চিনি, *French, Spanish* চিনি, আরো চাইনিজ চিনি।

: আপনি কি ছোট বেলা থেকেই Interested?

: ছোট বেলা থেকে উম.. ভাষা, ভাষা উম .. ইন্টারি..এ্যাঁ ..পছন্দ করি

: কেন?

: কেন? আমি.. আমার মনে হয় , আমার.. *Parents* আমাকে এরকম , এদিকে *education* দিয়েছে

:আপনি যত গুলো ভাষা শিখেছেন তার মধ্যে সবচেয়ে interesting কোনটা মনে হয়েছে?

: সবচেয়ে interesting. সবচেয়ে interesting? হুঁ.. .. তে

: কোন ভাষা? প্রথমে..

:কোন ভাষা সহজে শিখেছেন,

: সহজ? দ্রুত শিখেছেন?

:দ্রুত? দ্রুত জানিনা, কিন্তু প্রথমে, আঁ.. প্রথমে জাপানিজ ভাষা পছন্দ করি, তারপরে ইংলেজি(..) ভাষা পছন্দ করি। ইংলেজি ভাষা শিককা করে, ফ্রেঞ্চ, স্প্যানিশ, আঁ.. এরকম.. পরি স্টপ আছে

: Structurally কোন ভাষাটা সবচেয়ে difficult মনে হয়?

: আমার মনে হয় ইংলিশ ভাষা, আমাকে এ্যাঁ.. কঠিন, কারণ Structure, আমার ভাষা compared to ইংলিশ structures are opposite . তাই. কিন্তু, ইংলিশ ভাষা পরিষ্কার করে, পরিষ্কার করে.. চাইনিজ ভাষা লন.. লনি ইসে..সাহা.. বধু

: সহজ

:সাহাজ

: বাংলা ভাষা?

: বাংলা ভাষা, আমি কিচু..পরিষ্কা হইনি, শুধু.. শুধু ..দুই মাস, দুই মাস, এখানে এখানে প্রত্যেক দিন তিন গন্ডা,.. তিনতা, তিন গন্ডা, প্রতি দিন তিন গন্ডা, পাচ বার.. এক সপ্তাহ, এই রকম দুই মাস কিছু পরিষ্কার হয়েছে.. হয়েছিলাম। কিন্তু.. প্রত্যেক দিন, প্রত্যেক দিন..ইংলিশ ভাষা পড়নে কিচু বাংলাদেশিদের সমস্যা নেই, তাই ইংলিশ ভাষা চিনে, তাই পরে বাংলা ভাষা শিখতে ..অঁ . শিখতে ?

: সহজ

:বাংলা ভাষার structure. কেমন লাগছে

: সহজ হয়, কি?

:বাংলার structure কেমন লাগছে ?

:বাংলা ভাষার structure compared to কোরিয়ান ভাষা, আ.. অনেক অঁ.. similarities আছে। অনেক relative আছে। আঁ ..এবং আমি বাংলা ভাষাতে, বিভিন্ন word, বিভিন্ন word.. বিভিন্ন word ডে পছন্দ করি, and sound? বাংলা ভাষাতে আমার ভাষা নেই, নেই sound আছে, তাই বাংলা ভাষাও শিখতে চায়

: কোরিয়ান ভাষাটার origin কি জাপানিজ এগুলো কোন ভাষা থেকে আসছে, নাকি?

: কোরিয়ান ভাষা তে , কোরিয়ান ভাষা অরিজিনাল ভাষা , তাই আঁ.. অন.. অনেক আগে কোরিয়া , কোরিয়াতে , কোরিয়ায়ে বাষা না হলে, স্টু স্পিকিং বাষা আছে কিন্তু রাইটিং বাষা নেই, তাহলে.. চাইনিজ থেকে, চাইনিজ লেটার এসেছিলাম, তে চাইনিজ লেটার ব্যবহার করি. অ্যা.. কিন্তু সাউন্ড হইছে, সাউন্ডে কোরিয়ান ইউনিক সাউন্ড আছে, স্পিকিং আছে। কিন্তু.. এবং.. তাহলে তাহলে ফরটিন সেঞ্চুরিস ..ফরটিন সেঞ্চুরিস অ্যা.. কোরিয়ান স্কলার এবং কিং আঁ.. মেক ব্যবহার কোরিয়ান ইউনিক বাষা ব্যবহার করেছে। তারপরে.. সময় যেতে.. তারপরে.. কোরিয়াতে আঁ.. রাইটিং..কোরিয়ান, ইউনিক স্পিকিং আছে, কোরিয়ান ইউনিক রাইটিং থাক.. আছে

: এখনও আছে?

:এখনও আছে , ঐ..ঐ..আজকার আজকা... আজকা সবসময় ..শুধু কোরিয়ান রিটিং ... কোরিয়ান ইউনিক রিটিং লেটার ব্যবহার করি.. করে । অনেক আগে.. টুয়েন্টি বছর আগে ..আমরা অনেক চাইনিজ লেটার লিখেছে। কারণ এডুকেটেড পিপুল. পিপুল চাইনিজ লেটার পছন্দ করি। তাই এরকম এরকম লাগে বাংলাতে লাগে ইন্ডিয়ান বাষা , বিভিন্ন বাষা আছেনা, ওয়ার্ড ও আছেনা? কিন্তু এরকম এরকম চাইনিজ লেটার পছন্দ করি কিন্তু আজকা.. সবসময়ই কোরিয়ান মানুষ.. আমরা-বাষা অনেক পছন্দ করি । তাই এবং এবং.. চাইনিজে.. চাইনিজ লেটার কথিন.. আমাকে কথিন ..তাই লিখতে হবেনা .. কোরিয়ান বাষা অনেক ইজি ..তাই এখন.. সবসময় কোরিয়ান বাষা লিখি .. কোরিয়ান বাষা স্পিকিং

: স্কুলে কি কোন সেকেন্ড ল্যাঙ্গুয়েজ আছে?

: সেকেন্ড ল্যাঙ্গুয়েজ আছে, সেকেন্ড ল্যাঙ্গুয়েজ ই.. ইংলিজ আছে

: গান শুনেন? বাংলাদেশি গান

: গান শুনেন গান? আঁ.. গান শু..শুনেছিলাম কিন্তু লিরিকস্ না হলে..[কষ্ট হয়ে যায়] কষ্ট হয়ে যায়

:বাংলাদেশে কেমন লাগছে?

: ও , ভাল লাগছি, এখন অনেক গরম.. না হলে.. হা হা..

:খাবারের ব্যাপারে ..

:বাংলা খাবার আমি অনেক পছন্দ করি । তাই কিছু সমস্যা নাই। কোনটা?..আমি খাশি.. .. খাশি কি?

:মাংস

: আঁ.. খাশি মাংস। খাশি মাংস এবং মাছ মাংস, আলু মাছ , আলু মাছ? ইলু মাছ এরকম [ইলিশ মাছ] ইলিশ মাছ ও পছন্দ

:অনেক ডিফার, কোরিয়াতে উম.. ফ্রেশ সবুজ অনেক আছে। তাই শুধু সালাদেতে খেতে পারি । কিন্তু ওখানে সব ওয়েল দিয়ে ..রান্না করতে হবে .. অনেক খাবার.. খাবারতে সব ওয়েল ওয়েলি ... কিন্তু মজা .. অনেক ওয়েলি আছে, ওয়েল আছে, মশলা বেশি, স্পাইস ও বেশি ..

: কোন হবি আছে ?

:হবি? ও.. বিভিন্ন আছে, আমি গলফু পছন্দ করি ... গলফ

:আপনার এতগুলো ভাষা শিখার কারন কি?

:কারণ টা কি? আমার পারসনাল ইন্টারেস্ট, আমার পারসনাল ইন্টারেস্টে এ শিখেছে, শিখেছি

: কোন ভাষাটা সহজ?

:আ .. জাপানিজ ভাষা, জাপানিজ বাষা .. সবচেয়ে বাল । কতাবার্তা..

:বাংলা বর্ণমালাগুলোর মধ্যে কোনটা ডিফিকাল্ট?

:রিডিং সবচেয়ে ডিফিকাল্ট, রিডিং ..কারণ কারণ..লিখতে, লেখাতে কনট্রাকশন আছেনা . কনট্রাকশন লেটা তে, পড়িনা
জন্য কনট্রাকশন লেটার অনেক কঠিন

: আপনার দেশে কি স্কুলে জাপানিজ ভাষা শেখানো হয়?

: স্কুলে? না স্কুলে জাপানিজ বাষা, হাইস্কুলতে ..সার্ডা ..সার্ডব লেঙ্গুয়েজতে শিখতে হব.. পারি । কিন্তু এখন.. আজকা শুধু
ইংলাজি সবচেয়ে ইমপোর্টেন্ট.. সবচেয়ে ইমপোর্টেন্ট..তাই ..বিভিন্ন স্টুডেন্টরা.. শুধু সেকেন্ড লেঙ্গুয়েজ শুধু ইংলিজ বাষা
..কেন? ইউনিভার্সিটির জন্য ..ইউনিভার্সিটি অদমিশানের জন্য তাই ইংলাজি শিখতে হবে, অন্য বাষা টেস্ট নেই..

:... ..

:অবশ্যই আমাল.. আমাল.. দেশে ইংলেশি... ভাল জেনে অনেক.. বিভিন্ন চান্স আছে.. বিভিন্ন চান্স আতে..আছে.. অঁ..বিভিন্ন
চান্স আছে ..অঁ

... ..ফর ইকজামপল. ইনস্টিটিউশানতে শিক্ষে? শিক্ষ.. ও শিক্ষক.তিচার.যেতে পারি.. তিচিং প্রফেসর পারি,
পাবলিশন.ট্রান্সলেট পারি.. বিভিন্ন.. আমার মনে হয় ইংলেজি শিকে..শিকার পরে আরো সেলারি..

:.. ..??

: ... কিন্তু কোরিয়াতে অনেক স্টুডেন্টরা..অন্য দেশেতে পরিষ্কার. হ..হবে ..অঁ.. আমেরিকাতে, ব্রিটিশতে,
নিউজিল্যান্ডতে,কানাডাতে.অন্য জায়গাতে..অন্য জায়গায় যেতে. পরিষ্কার [সহজ] তাই আজকা অনেক মানুষরা ইংলেজি
..সবচেয়ে ভাল শিকেছে

:চা, আমার, আমি ইন্ডিয়াতে.. ইন্ডিয়াতে অনেক চা খেয়েছে, ইন্ডিয়াতে..আমার আমি চা .দুধ অনেক দিয়ে ..চা
লিভস্..এতে..অল্প চিনি এরকম পছন্দ ..

: কোরিয়াতে মানুষ চা কিভাবে খায়?

:কোরিয়াতে? কোরিয়া মানুষ চাতে চিনি খাইনি.. একটু শুধু লিভস্..এবং মিল্ক

.. ..,কোরিয়াতে thank you কিভাবে বলে?

:খামসা আনতা

: খামসা আনতা, ম্যাম ।

Name of the interview: Ms Mary (Interview No. 2)

Date: 13, 09, 2011

Duration: 00:04:19

Place: IML

:আপনি কেমন আছেন ?

:হ্যাঁ .. বাল আছি

:এখানে কোথায় থাকছেন?

:এখানে ডাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের হলে, ইন্টারন্যাশনাল হলে থাকি

:আপনি কোরিয়ান, ইংরেজী ছাড়া অন্য কোন ভাষা জানেন কি?

: আঁ.. জাপানিজ বাষা, ফ্রেঞ্চ বাষা, স্প্যানিশ বাষা, অনেক জানি

:বাংলা ভাষার উপর কত দিন প্রশিক্ষন নিয়েছেন?

:??

: বাংলা ভাষার উপর কত দিন প্রশিক্ষন নিয়েছেন? কতদিন শিখেছিলেন

: আ ...গুদু দুইমাস শিখেছি, শিখেছিলাম।

: ভাষার প্রতি কি আপনি ছোটবেলা থেকেই ইন্টারেস্টেড?

: হুঁ.. ছুতবেলা থেকে ইন্টারেস্টিং

: কোরিয়ান ভাষার অরিজিনটা কি বলবেন?

:হাঙ্গল, হাঙ্গল ত বোলো

: ?? কোরিয়ান ভাষাটা কোন ভাষা থেকে এসেছে?

: কোরিয়ান ভাষা ওরিজিনাল ভাষা

: আচ্ছা ..

: আপনার কোন হবি আছে?

: হবি ? আঁ .. রান্না করি, গান গাই, রিডিং করি

: গলফ?

: গলফ, কিভাবে জানত? গলফু

: এক কাপ চা কিভাবে বানাতে হয় বলবেন কি?

: হুঁ? এক কাপ চা? কিভাবে বানাতে হয়? আঁ. .. মিল্ক, চিনি, ..

: বাংলায় বললে ভাল হয় ।

: এ্যাঁ? বাংলায় বললে ভাল হয়?

: মিল্ক ইজ ইংলিশ

: আঁ.. তাই. হা হা. .. চিনি এবং কি বল বাংলা বাষাতে

: দুধ

: হা দুধ, দুধ আ সরি, দুধ তারপরে চা

: এই তিনটা হলেই কি চা হয়ে গেল?

:তিনতা হলে, তিনতা হলে.. গরম পানি দিয়ে হা হা .. চা রান্না, চা তৈরী করতে পারি

:আপনিতো অনেক গুলো ভাষা জানেন, কোনটা সবচেয়ে ইন্টারেস্টিং

:এখন? এখন আ..উম.. একন ফ্রেঞ্চ বাষা সবচেয়ে ইন্টারেস্টিং

:বাংলার সাথে কোরিয়ানের কোন মিল আছে কি?

:ও মিল আছে। যে রকম বাত (ভাত), বাংলা বাষাতে ভাত, কোরিয়া বাষাতে বাব

:আর কোন স্ট্রাকচারালি কোন মিল আছে কি?

: আ.. স্ট্রাকচারে .. অ নে ক কমন আছে..এই ইংলেজি স্ট্রাকচারতো বাংলা বাষার স্ট্রাকচারস একইনা, কিন্তু বাংলা বাষা এবং কোরিয়ান বাষা স্ট্রাকচার একই, একই মত

: থ্যাংকু ম্যাম

: ও কে

Name of the interview: Elizabeth

Date: 24, 07, 2011

Duration: 00:17:18

Place: IML

: আপনার নিজের সম্পর্কে একটু বলুন

: শুরু থেকে বলব?

: in Brief

: ও কে, আ....আমার নাম ..., সারনেম ইউ ঝামেলা, মানে খুব কঠিন, এমনি বলা, উচ্চারণ আর লেখা, আর...কিছুনা, আমি দুই বছর বাংলাদেশে ছিলাম আগে, তারপর একটু ঝামেলা হয়েছে সো, আর ফিরতে পারিনি আর আমি ইটালিতে একটা মাস্টার্স কমপিশ্বট করেছি ওরিয়েন্টাল স্টাডিজ এর উপর, সো সাবজেক্ট ছিল আ .. ইসলাম ইন সাবকন্টিনেন্ট কারন একটু পার্থক্য আছে, আর থিসিস হয়েছে সুফিজম নিয়ে, বাংলাদেশের একটা দল, এইটা একটু ইয়ে, চিটাগাং এর একটা সুফি তরিকা, এজন্য আবার একটু স্ট্রাগল করার পর, ঝামেলা শেষ করে আবার চার বছর পর আবার বাংলাদেশে.. এসেছি, বিবাহিত, বয়স বত্রিশ আর ফেমিলি আছে সবাই ইটালিতে

:আপনার এলাকা সম্পর্কে একটু বলবেন কি? আপনার গ্রাম/শহরটা কেমন দেখতে?

: আমার গ্রাম এ্যাঁ ঠিক গ্রাম বলা যায়না, কারণ এখানে যেরকম গ্রাম সেরকম অবশ্যই না । খুব ছোট একটা গ্রাম, মাত্র এক আজার লোকজন, সাদারনত ইটালিতে গ্রাম চয়শ আ.. ছয় আজার থেকে মানে আপ । আর ছোট কিন্তু কুবই সুন্দর মানুষ বাদ দিয়ে আ.. গ্রামটা খুবই খুবই সুন্দর. .আর. সবকিছু আছে, দোকান, পাব, পিৎজার দোকান এগুলো সব আছে, জাস্ট আ.. মানে.. অফিস নাই, মানে নেই অফিস যেগুলো ||] এগুলো পাওয়ার জন্য শহরে যেতে হবে । আর শহর যেটা ওটাও আরো বেশি সুন্দর..মানে হিস্টরিকাল পেণ্ডস রোমের বিরুদ্ধে জুদ করে জিতেচে । এমনি রোমে থাকি, পাচ বছর আগে ছিলাম তারপর কাজের জন্য ...

: আপনার নিজের শহরের নাম কি?

:এ্যাঁ, শহর এ্যা গ্রাম? না শহর, গ্রাম?

:গ্রাম, শহর

: গ্রাম হচ্ছে ফ্রাঙ্কিয়েতোলা বাতে

: ফ্রাঙ্কিয়ে তোলা বাতে

:হঁ হঁ ... আর শহর হচ্ছে বেনামেনতো

: বে না মে ন তো

:মানুষ বাদ দিয়ে বললেন যে?

: হা হা গ্রাম ছুটত সবাই সবাইকে চেনে, আর সবাই সোবাই ইয়ে একটু গল্প করতে পচন্দ করে [বেক বাইটিং] যা আমি একদম পছন্দ করিনা। কে কি করল, তার মা বাবা কে কি করল, দাদা দাদি নানা নানি সবাই কি করল, এগুলো সব জানা হয়, আর গল্প এমনি হয়, আমার মাও করে .. সাদারনত এটা নিয়ে, এটাই জামেলা

: এটা আমাদের দেশেও খুব আছে, আমাদের দেশে গ্রামে খুব বেশি, ফুল অফ বেক বাইটিং,

:জানি, হা..মিল আছে আমি সবসময় বলি বাংলাদেশের সাথে অনেক মিল আছে সাউথ ইটালি বিশেষ করে .. অনেকটা বাংলাদেশের মত, আমার আব্বাকেও বলি, বলি যে, আমার মনে হয় তোমার কোন না কোন মানে পূর্ব পুরুষ বাংগালি ছিল তখন খুব রেগে যায়। তারপর, এমনি, টাইট খুব, মানে, বাইরে যাওয়া যে.. টিনএজের সময় বাইরে যাওয়া যেতনা ..বেশি ছেলেদের সাথে মিশলেই ঝামেলা করত। এই..

: আমাদের দেশের মতই

: হ্যাঁ, এই কারনেই বলছি

:বাংলাদেশে আপনার কেমন লাগছে? আপনার কাছে বাংলাদেশের ভাল ও খারাপ দিকগুলো ?

:কঠিন, এটা খুবই কঠিন, মানুষ.. সবদেশের মত ভাল আর খারাপ আছে, কিন্তু অসম্ভব.. মানে .. পুরুষদের সাথে প্রশ্নই নাই, মানে, মেয়েদের সাথে যখন হয়, মানুষ এমনিতে বেশ কিউরিয়াস, আর, এটা খারাপ না, কিন্তু হিপক্রিট..খুব.. একজন মহিলা, বিবাহিত, যার ফেমিলি আছে, তেমন বয়স্ক না পয়ত্রিশ, চলিগ্গশ, যখন কথা হয়, সাদারনত কথার শেষে বলে বাসায় আস, ঠিকানা না দিয়ে, ফোন নাম্বার না দিয়ে, এটা স্টুপিড একটা জিনিস, সিলি, কিন্তু গুরুতে মানে. আসার পর পরই আমি খুব.. জিনিসটা আমাকে খুব বিব্রত বানাতো, কারণ আমি যেতে চাইনা, কি বলব? যাবনা, হ্যাঁ মানে.. অনেক এক্সকিউজ তৈরি করতে হবে, যখন বুঝেছি যে জিনিসটা আসলে ওরা

: ফর্মালিটিজ..

:হ্যাঁ...ওরা চাইইনা, মানে জাস্ট.. শুধু মুখ থেকেই বলে, তখন আমি শিখেছি যে আসব, একানেই শেষ।

:ভাল কিছু?

:ভাল, মানুষ যখন ভাল হয়, খুবই ভাল, হসপিটালিটি খুব বড় একটা ব্যপার। এইযে যেমন আপনি যেটা করলেন না, আপনার করার কতা নাতো। এইযে স্প্রাইট নিয়ে এসেচেন। সো মানে জিনিসটা একটু আ.. কি বলব একটু ভাল লাগে, একটু কেয়ার

: আপনিতো আমাদের দেশের মেহমান, সবার জন্যইত মেহমান।

: আ..জি..কিন্তু তারপরও আনএক্সপেকটেড, সো, ভাল লাগবেনা? হা ভাল, কিন্তু মিথ্যা কতা বলে। এটাও একটা ব্যপার আছে। আর এইটা তেমন কিছুনা। মিত্যা কতা সবাই বলে, আমিও বলি, সব জায়গায় একই হয়, কিন্তু তো যখন বুঝি মিথ্যা কতা বলা হচ্ছে, তখন খারাপ লাগে। একটা ডেম.. বলাই যায়না .. আর আরও একটা ব্যপার আছে যেটা খুব বিরক্ত লাগে. . একটা ট্যাক্সি বা সিএনজি বা রিক্সা যেকোন একটা কিছু মানে একটা গাড়ি যদি দরকার হয়, তাহলে আগে বলতে হবে যাবে কিনা, কারন নাও যেতে পারে, তারপর ঐকানে যাবে কিনা..তারপর..বারগিন শুরু হয় দাম নিয়ে..আমাদের দেশে সাদারনত, মানে ট্যাক্সি যকন লাগে, গাড়িতে উঠে তারপর বলি কোথায় যাব..দর দাম, দর দাম না.. এইটা.আ..

:এবং যদি বুঝতে পারে যে আমি সমস্যায় আছি, তাহলে .দে উইল বারগেইন ভেরি হাই, বিড ভেরি হাই

: হ্যাঁ খুব.. আর আমার গায়ের রং দেখলে সাদারনত দাম এমনিতে বেড়ে যায়, সাদারনত তিন গুন বেশি বলে, ডাবলও না তিন গুন, স্ট্রাইট...

: ইউ হেভ মেইড আ গুড স্টাডি।

: হ্যাঁ, এক্সপেরিয়েন্স অনেক হয়েছে।

:এবার একটু পারসনাল, রান্না বান্না, আপনি বলবেন কি পেস্তা কিভাবে বানাতে হয় ?

: পাস্তা?

:হ্যাঁ পাস্তা।

: পাস্তা কিভাবে বানাতে হয়, জাস্ট, পানি.. দিতে হয়, লবন দিতে হয়, যখন ফুটানো, মানে যখন ফুটিয়ে উঠে. . তখন পাস্তা দিতে হয়, তারপর সাত মিনিট, এগার মিনিট.. ডিপেন্ড করে কি রকম পাস্তা হয় .. আ ঐটা ..জাস্ট.. আ.. ঐ সময় পার হয়ে জিনিসটা সিদ্ধ হয়ে গেল.. আর পাস্তার সাথে সাদারনত ..আমরা নেই..যেটা.. সস টমেটো দিয়ে.. এটা টমেটোটা স্মেস করে চামড়া উঠিয়ে ফেলা হবে, তারপর স্মেস করে আ.. আর এটা আলাদা করা হবে.. তারপর যকন জিনিসটা রান্না করা হয়, তকন, রসুন অথবা পিয়াজ ফ্রাই করে ..আর টমেটোটা দিয়ে আদা গন্তা..দরকার. তারপর পাস্তা যকন সিদ্ধ হয়ে যায় ..এগুলো মিক্স করি .. শেষ..মানে জিনিসটা খুব সহজ, কুব কম সময় লাগে. আর খাবার খেতে গিয়ে বসলে, আমরা সাদারনত কোন কাজ না তাকলে, এক ঘন্টা, দেড় ঘন্টা বসে থাকি, খাই গল্প করি। আর বাংগালি যারা ইটালিতে থাকে .. তারা সবাই বলে যে আমাদের রান্না করার জন্য পাচ মিনিট আর খাওয়ার জন্য এক ঘন্টা, যেটা বাংগালিরা করেইনা, রান্না করতে লাগে দুই ঘন্টা আর পাচ মিনিট..দাড়িয়ে দাড়িয়ে খায় ..

: প্রায় শেষের দিকে চলে এসেছি..বাংলা ভাষার কোন কোন দিক আপনার কাছে কঠিন সহজ মনে হয়..

: নিয়ম নাই.. বলার সময় ,... আমি যখন এসেছি, আমি হলে ছিলাম, একটা মেয়ে ছিল খুব ভাল ছিল, কারন দুই বছর ছিলাম.. একটা মেয়ে আমাকে বলত তুমি বইয়ের বাসায় কতা বল, সে প্রশ্ন করে খাইছ আমি বলি খেয়েছি. তো জিনিসটা এখন কে কি বলল আমার কিছু যায় আসেনা..আমার উদ্ভুর স্টেভার্ডে..স্টেভার্ড হবে, কারন আমি বিদেশি..আমি যদি ফুল আঞ্চলিক বলি.. খাইসি গেছি..এইরকম যদি বলি, আমি স্টেজে যকন যাই বাই চাপ, একটা স্পিচ বা যেকোন কিছু. তখন আমার অটমেটিকেলি আমার ঐটা আসবে..এটা হাস্যকর, সবাই হাসবে, এটা আমি একদম পছন্দ করিনা আর এমনি সুন্দর হবেনা। সো আমি ট্রাই করি..চেস্টা করি উচ্চারণ ঠিকমত করতে ..কিন্তু ঐয়ে শুরুতে.. ফর ইকজাম্পল.. জাস্ট ভাসুর আর বাছুর.. সবসময় জামেলা, আমি একন পর্যন্ত কোনটা গরুর..এ্যা.. বাচ্চা আর কোনটা.. মানে..স্বামীর বড় ভাই এটা একনও অনেক চিন্তা করে করতে হয় .অনেক মিল..কিন্তু এটাও আমাদের ইটালিতেও এরকম আছে..এইটা তেমন কিছুনা.. কিন্তু নতুন ভাষাতো মাঝে মাঝে কঠিন লাগে ..একটু কনফিউশন হয়ে যায়.. ঠিক উচ্চারণ না উচ্চারণে ভুল হয় যেটা হওয়ার কথা, উচ্চারণ তেমন কঠিন লাগেনা.. কঠিন লাগে যে গাধা আর গাদা..ঐয়ে একটা বড় একটা নরমাল ..মানে জাস্ট, উল্টা হয়ে গেলে শব্দটা..ঝামেলা হয়ে যায়..অর্ন্ত চেঞ্জ হয়ে যায়..সো..এটা মাঝে মাঝে কঠিন হয়. আর মেইনলি সহজ লাগে..তেমন কঠিন লাগেনা..কারন.. গ্রামার এত্ত বেশিনা..মানে জাস্ট, একটা বললেই হবে..মানে.. ইংরেজির মত অবশ্যইনা, ইংরেজি আরো সহজ.. .কিন্তু ইতালিয়ান ভাষা যেহেতু খুব কঠিন সো বাংলা একদম সহজ লাগে যদিও সবাই খুব কঠিন বলে..আমি কঠিন মনে করিনাতেমন একটা..সবাইকে গড একটা গিফট দিয়েছে, আমাকে দিয়েচে ভাষা শিখা..বেশি কতা যদি না বলি তাহলে কেউ বলতে পারবেনা আমি বিদেশি... ..এজন্য কুব প্রাউড ফিল করি

: আপনি কয়টা ভাষা জানেন?

:একদম যে বলতে পারি? একদম.. চারটা, ইতালিয়ান, বাংলা, ইংলিশ, ফ্রেঞ্চ, আর একটু.. স্প্যানিশ। কিন্তু পরা হয়েছে অনেক.. এগুলো বাদ দিয়ে পড়া হয়েছে আরবী, তিব্বতের ভাষা, হিন্দি। কিন্তু হিন্দি প্র্যাকটিস হয়না.. আরবী আমি শিখেছি শুধু ঐয়ে ইসলাম..

: আপনি আরবী বুঝতে পারেন, অর্থ ? পড়ে

:পড়ে? এ্যা..যদি ভাওয়েলস্ থাকে জিনিসটা একটু সহজ, ভাওয়েল না থাকলে অনেক সময় লাগবে..কারন ঝামেলা.. গ্রামার খুব সহজ এটাও..কিন্তু ভাওয়েল না থাকলে খুব ঝামেলা হয়ে যায়.. আর এমনি অনেক.. প্রায়..দশ বছর হয়েছে পড়া হয়না..

: থ্যাংকু ভেরি মাচ..আপনাকে অনেক ধন্যবাদ।

Name of the interview: Elizabeth (Interview 2)

Date: 05, 07, 2010

Duration: 00:16:06

Place: IML

: আপনি কেমন আছেন?

: জি, আলহামদুলিল- হা ভাল।

: কাজ কেমন চলছে?

: আ, রিসার্চ নিয়ে একটু সমস্যায় আছি এ মাসে জমা দিতে হবে

: আউ!

: দুইটা করে ইন্টারভিউ নিচ্ছি সবার

: হুঁ হুঁ

: কোরিয়ান একজন মেম আছেন উনার নিয়েছি, উনাকেই মেইনলি বেইস করছি

: হুঁ হুঁ

: আর আপনি হচ্ছেন থার্ড ইন্টারভিউই, কারণ আপনার ভুল সবচেয়ে ভুল কম

: যেটা বাল হওয়ার কথা সেটা এখন খারাপ হয়ে গেছে

: আপনার রিসার্চের কি অবস্থা?

: এ্যাঁ

: আপনার রিসার্চের কি অবস্থা?

: এ্যাঁ..হচ্ছে, কিন্তু ধীরে, কিন্তু হচ্ছে, কারণ গ্রামার নিয়ে যখন হয় তখন একটা কিছু মনে পড়ল, তারপর, মানে বাংলায় তো লেখা হয়, মানে একভাবে লিখি তারপর যখন আবার করতে যাই, তখন, মনে হয় যে

: এরকম না

: অন্যরকম লিখলে বেশি ভাল হত, এরকম কিছু বিরজিকর, কিন্তু কিছু বলার নাই, এইটাই কাজ, তো জিনিসটা এরকম, এইটা তেমন কিছুনা।

: চিটাগং যেতে হয় প্রায়ই, তাইনা ?

: সিটাগং? এ্যাঁ.. না, ঐ.., ঐ চাপটারটা আমি বন্ধ করে দিয়েছিলাম আমি চিন্তা করছিলাম আরও ডিপ কিছু করব কিনা প্রকিন্ত ঐ টা মানে, মানে আমি যদি করি, আ..এটা মানে অসম্ভব, আবার নতুন করে একটা আবার শুরু করতে হবে। তো. আবার এটার মধ্যে.. ঢুকতে চাইলে, মানে জিনিসটা কঠিন হয়ে যাবে, আমি ভাবছি করব কি করবনা, আর সময়ের উপরে ডিপেন্ড করবে, মানে আমি যদি দুই বছর থাকি তাহলে চিন্তা করা যায় আর যদি একবছরের কম থাকি তাহলে দরকার নাই, কারণ তাহলে অনেক সময় লাগবে এমনি শুরু করতে পারব শেষ করতে পারবনা।

: হুঁ

: আর শেষ না করলে কেমন বিরক্ত লাগে, কিন্তু চিন্তা করছি, তাছারা, বার বার চিটাগঙএ যাওয়া, আর এটা চিটাগং না মেরসরাই, [আরো ভিতরোহ্যাঁ মানে..আরো ভিতরে এটা নিয়ে আমি তেমন বেশি জানিনা। মানে আমি জানিনা আসলেই কি করব এটা নিয়ে। আর আমি যেটা করছি এটা গ্রামার মানে একটা গাইড, গাইডনা এইটা ইটালিয়ান গ্যামার বাংগালিদের জন্য, মানে যারা বাংলা বলে ওদের জন্য।

: ফরেনার যারা বাংলা শিখছে তাদের জন্য না?

: না না না

: আচ্ছা।

: ব্যপার হচ্ছে যারা ইটালিয়ান, যারা বাংলা শেখে, জিনিসটা এত বেশি কঠিন না ইটালিয়ানদের জন্য,

: যেহেতু ইটালিয়ান ভাষাটা বেশি কঠিন বাংলার চেয়ে

: অবশ্যই ওরা হিন্দিও পরেছে, উচ্চারণের ঝামেলা অলরেডি হিন্দি ভাষা থেকে নিয়েছে, মানে ঠিক করেছে, কারন বাংলা ভাষা মাত্র দুই বছর হয় । দুই বছরের কম, এট লিস্ট তখন এইরকম ছিল । আর হিন্দি ছিল মেইন, মানে বাংলা ছিল সেকেন্ড, সেকেন্ড ল্যাঙ্গুয়েজ । তো এঁ.. মানে উচ্চারণের দিক থেকে এঁগুলো অলরেডি ঠিক হয়েছে । গ্রামার মোটামুটি ঠিকঠাক হয়েছে, উচ্চারণ মানে আলাদা, কিন্তু গ্রামার মোটামুটি কাছাকাছি, মানে স্ট্রাকচার, ভাষার স্ট্রাকচার একরকম মোটামুটি তো আমাদের মেন্টার সেটের জন্য । আর যখন একজন বাঙালি ইটালিয়ান শিখতে যায়, ওকে কিছুতেই বুজানো যায়না । আর সাদারনত ইটালিয়ান ইডিয়সেলফ দিয়ে হবেনা । কারন কিছু কিছু উচ্চারণ আছে, যেগুলো আর কোন ভাষায় নেই । মানে ফরাশি ভাষা আছে, স্পেনিশ ও আছে ..কিন্তু.. এঁগুলো ঠিক করতে হবে, উচ্চারণ, এখন না শুনলে.. কিছুতেই ঠিক করা যাবেনা ।..রটিকেট ছাড়া ইটালিয়া শেখা বেশ কঠিন

: আচ্ছা ম্যাম, এঁ..বাই দা ওয়ে, আপনাদের আলফাবেটের মধ্যে ভ, ঠ, ঝ, ঘ এগুলো .. এসপিরেটেড সাউন্ডগুলো..যেমন ঢাকা প্রায়ই ভুল হয়..

: এগুলো নেই, ..একেবারে নেই..এসপিরেটেড নেই.. ইতালিয়ান, ফ্রেঞ্চ, স্প্যানিশ এগুলো মনে হয় রুমানিয়ান ভাষা থেকে এসেছে । প্রথম কথা হচ্ছে, রেটোস্ক্রাইপ্ট নাই. ইটালিয়ানরা এসপিরেটেডও পারেনা. শুধু দন্ড দ, দন্ড দ এগুলো নাই..এইডা এইডাও একডা .. ঠিক ঝামেলা না. কিন্তু ভুল হয় । যখন বাংলায় বলি তখন ভুল বলতে পারি কারন অব্যাস নাই..

: আপনি প্রথম কত সনে বাংলাদেশে এসেছিলেন?

: একেবারে প্রথম বার? দুই আজার তিনে, একুশে ফেব্রুয়ারীতে..

: আপনার টোটাল ইক্সপোজার প্রায় সাত বছর..

: মনে হয়, মনে হয়.. দুই আজার দুই বা তিনে, আমার ঠিক মত মনে নাই । খুব সম্ভবত

: ম্যাম আগের প্রশ্নগুলো থেকে আরেকটা প্রশ্ন করব আবার..পাস্‌ডা কিভাবে বানাতে হয়?

: হা হা .. কেন গতবার সমস্যা হয়েছে, বানানো নিয়ে? পানি ফুটানোর জন্য দেবেন চুলায়, তারপর যকন বয়েন্ড হবে তখন পাস্‌ডা দেবেন, মানে যত দরকার ..আর সাদারনত ছয় থেকে এগার মিনিট..প্যাকেটের উপর সাদারনত লেখা থাকে ছয় মিনিট, থাকতে হবে, আর এঁটা নাথাকলেও জাস্ট.. করা যাবে, তবে নরম হয়ে যায়..সাদারনত ইটালিয়ানরা তেমন বেশি নরম খায়না আপনি যখন পানি ফুটাবেন .. একটা ফ্লাই প্যান..এঁখানে রসুন দেওয়া হবে পিয়াজে সাথে, ফ্লাই করা হবে, আমি এমনি রসুন ফেলে দেই । কিন্তু সাদারনত ফেলে দেওয়া হয়না । এঁ সময় টমেটো..

: আর কোন মসলা?

: এ্যাঁ?

: আর কোন মসলা? এনি আদার স্পাইস?

: না না , না না একদম অন্য কোন মশলা নেই । আমরা মসলা ব্যবহার করিনা ।

: বাংলাদেশে সাদারনত মশলার ব্যবহার বেশি

: অতিরিক্ত, ... শুধু বেশি না অতিরিক্ত, লবনও একটু বেশি..এখানে শুধু..ও ভুলে গিয়েছিলাম..পানি যখন ফুটাতে দিবেন ঐটার মধ্যে লবণ থাকতে হবে, মানে দিতে হবে..আর তারপর, যখন মানে টমেটো দেবেন, ঐটা জাস্ট দশ মিনিট..পাশ্চাৎ যতক্ষণ লাগে এরকম সিদ্ধ হতে তারপর টমেটোর মধ্যে লবণ..তারপর ঐটার মধ্যে একটা, কি বলে ঐটাকে..মশলা দেওয়া হয় চুনা পাতা, দেখতে একই রকম কিন্তু টেস্ট একদম অন্যরকম, আলাদা, ঐটা জাস্ট ডেকোরেশনের জন্য দেওয়া হবে উপরে অন্য কিছুনা, আর তারপর যখন পাশ্চাৎ সিদ্ধ হয়, তখন পানি ফেলে দেওয়া হবে, একটু মিক্সড করে, এইটা হচ্ছে সবচেয়ে দ্রুত..মানে..সবগুলো একসাথে করা যায়..এই কারণে..বাংগালিরা, যারা সাদারনত..মোটামুটি ইটালিয়ানদের সাথে মিশে, তারা বলে .. মানে যেরকম বাংগালিদের দুই গন্টা সময় নষ্ট করে রান্না করার জন্য, আর পাচ মিনিটের মধ্যে খায়, আমাদের উল্টা, আমরা পাচ মিনিটে রান্না করি, আর দুই গন্টা দরে খাই ।

... ..

... ..

: আচ্ছা ম্যাম, আজকের মত তাহলে শেষ কারি হ্যাঁ? আপনার যদি কিছু জানতে ইচ্ছে করে তাহলে ফোন দেবেন ।

: ওকে, থ্যাংক ইউ, বাই বাই

: আমার কাজ শেষ হলে আমি আপনাকে দেখাবো । একটা কপি আমি ফরোয়ার্ড করবো । আপনাকে অনেক ধন্যবাদ ।

: ইউ আর ওয়েলকাম, বাই ।

Name of the interview: Kitty

Date: 24, 09, 2011

Duration: 00:10:11

Place: IML

: আপনার নিজের সম্পর্কে দয়া করে কিছু বলুন

: *You know I am Spanish teacher here, institute of Modern Languages, Dhaka University; (ইউ নো, আই এম এ স্প্যানিশ তিচার হিয়ার, ইস্তিতিউত অফ মদান লেঙ্গুয়েজেস, দাকা ইউনিভার্সিটি) I am coming from a Spanish company, its not company, they are providing teachers all over the world, so I applied for Bangladesh and they Choose me.*

: Why did you choose Bangladesh?

: *This is a big question, I wanted to join, know a poor society, to mix with them, to live with them, you know I am coming from a rich society*

: To help people?

: *Yes you know, the which provide me, Isa company doing welfare..*

: When did you start living here?

: *Two thousand nine August. Almost two years..*

: আপনার নিজের সম্পর্কে দয়া করে কিছু বলুন, বাংলায়

: *I don't know how to speak Bangla. আমি বাংলা জানিনা। You know, I am a teacher I cannot say what I am not sure of..*

: যতটুকুই পারেন, বলেন, বাংলাদেশে আপনার কেমন লাগছে?

: কেমন লাগছে? বাল অনেক বাল।

: বাংলাদেশে নিশ্চয় কিছু খারাপ অভিজ্ঞতা আছে, কিছু শেয়ার করবেন কি?

: বিসা, বিসা এক্সপেরিয়েন্স, তু মাচ লং প্রসেস, পলিস.. ট্রাইত তু তেক মানি হ্ফম মি

: ট্রাফিক জেম কেমন লাগছে?

: অফকোর্স.. আমি গুলশানে তাকি...মাই ইনস্পিড্রিটিউত হেজ নো হোম.. সো..

: আপনি কি রান্না করতে পারেন? কিভাবে চা বানাতে হয় বলবেন কি?

: আ ইয়া ইয়া.. চা ইয়া ইয়া..আই ইউজতু.. হত ওয়াতার, গরম পানি.. তারপরে.আই পুত দেম বাক.. আফতার ইউ আন্দারশেডুদ হুয়াত আই মিন?..হয়েন ইতিজ বয়েলিং .. আফতার ..

: চিনি কয় চামচ নেন চাতে?

: তিনতা.. .. তিনতা

: বাংলা ভাষা কেমন লাগছে.. ইজ দা স্প্যানিশ স্ট্রাকচার সেম ? সাবজেক্ট ভার্ব অবজেক্ট, অর সাবজেক্ট অবজেক্ট ভার্ব?

: আ লেপুয়িজ, বাংলা লেপুয়িজ.. আই খত এয়ার কন, দেট ইজ দা সেম, ইয়েস অফকোর্স.. আই ট্রাই তু আন্দারশত্যাভ. . কোলকাতা চেনেলস্ ইতিজ ফেজেন্ট পারসন, দি ভাব এন্ড দি অবজেক্ট, ইতিজ নত লাইক দা বাংলা

: কোন দিকটা কঠিন মনে হয় ?

: দি ভাবস, বিকজ সাম তাইমজ্, দি রেগুলার ভাবস, হোয়াইল ইউ সে - আমি যাব, আমি জানি, হোয়াই নট আমি জান, লাইক যাব।

: উড ইউ পিণ্ডজ ডিসক্রাইব, ইউর ভিলেজ অর টাউন ইন বাংলা..

: বর বাসা, হুঁ.. তিনতা রুম, তিনতা বাত রুম, একতা বর বারান্দা, আরেকতা বারান্দা, হেঁ.. কিচেন, একতা কিচেন, দুইতা ছুত রুম.. একতা নিচতলা..

: পুকুর আছে, পুকুর?

: কুকুর? হ্যাঁ, কুকুর, কুকুর..

: নো, পন্ড অর সামথিং হোয়ার ইউ বেদ অর..

: ও নো নো..

: হাউ ডু ইউ টেক বাথ দেন..

: সাওয়ার.

: ওকে থ্যাংক ইউ । দেটস্ অল..

: ওকে, ইফ ইউ নিড, এনিথিং ইউ হেভ মাই ফোন.. ..

Appendix – 3: List of the questions

Questions asked to Lidia:

The Questions:

1. Introduce yourself (Name, age, Profession, Nationality etc.)
(আপনার নিজের সম্পর্কে দয়া করে কিছু বলুন)
 2. Tell us about your home town in brief.
(আপনার নিজের শহর সম্পর্কে কিছু বলুন)
 3. Sharing your happy/sad experience of living in Bangladesh .
(বাংলাদেশে আপনার ভাল/মন্দ অভিজ্ঞতার কথা বলুন)
 4. What aspect/s of Bangla language seems to you difficult?
(বাংলা ভাষার কোন দিক আপনার কাছে কঠিন/সহজ মনে হয়?)
 5. Have you received any training of Bangla language? If yes, how long?
(বাংলা ভাষার উপর কি আপনি কোন প্রশিক্ষণ নিয়েছেন, কত দিনের জন্য)
-

Questions asked to Elizabeth:

১. আপনার নিজের সম্পর্কে একটু বলুন
:(Please tell something about yourself)
 ২. আপনি কোথায় থেকে এসেছেন? আপনার গ্রাম/শহর সম্পর্কে বলবেন কি?
(Where are you from? please describe your village/town)
 ৩. বাংলাদেশে আপনার কেমন লাগছে? আপনার কাছে বাংলাদেশের ভাল ও খারাপ দিকগুলো কি কি?
(Do you like Bangladesh? Say something good and bad sides of Bangladesh)
 ৪. আপনি কি রান্না করতে পারেন? পাস্টা কিভাবে বানাতে হয় বলবেন কি?
(Do you know cooking? How do you prepare “Pasta”?)
 ৫. বাংলা ভাষার কোন দিকগুলো আপনার কাছে কঠিন/সহজ মনে হয়?
(What aspects of Bangla seem to difficult/easy? Why?)
-